

Trabajo de Final de Máster

**Estudio diferencial de la traducción al español de *Frontera endins* de Josep Enric Dallerès**

**Autor/a:**

**Fabiola Sofía Masegosa Gayo**

**Director/a:**

Josep Marco Borillo

**Máster de Investigación en Traducción e Interpretación**

**2021/2022**

**Fecha de defensa:**

**Mes de 2022**



**Resumen:**

*Frontera endins* es una de las pocas novelas andorranas, escritas en catalán y traducidas al español. Este trabajo realiza un análisis comparativo entre las dos versiones lingüísticas de la novela: el texto original y el texto meta. El estudio parte de la hipótesis de que es imposible traducir literalmente obras completas, lo que abre la puerta a la concepción y aceptación del traductor como creador. Los resultados muestran las técnicas de variabilidad del texto original, focalizadas principalmente en el nivel léxico. La traducción resultante presenta una tendencia a acercarse al texto original, pero introduce cambios de significado en busca de la aceptabilidad (aproximarse al sistema meta). No obstante, se detectan errores que demuestran cierto grado de desconocimiento de la cultura andorrana, catalana y de parte de la cultura rural por parte de la traductora y una reducción de la emotividad con respecto al original al eludir elementos sintácticos con el efecto poético que caracteriza al autor de la novela. Este estudio supone un paso adelante al rechazar por completo la traducción totalmente literal. Se ofrece, además, una visión cultural de la Andorra del siglo XX que se aporta en la novela.

**Palabras clave:**

traducción literaria; traducción literal; traducción aceptable; significado.

## ÍNDICE

1. Introducción.....	4
2. Objetivos de la investigación.....	5
3. Marco teórico y metodológico.....	6
3.1 Marco teórico.....	6
3.1.1 Literalidad o traducción por defecto.....	6
3.1.2 Voz del traductor.....	7
3.1.3 Referentes culturales.....	10
3.1.4 Unidades fraseológicas (UFs).....	14
3.2 Marco metodológico.....	15
4. Análisis y resultados.....	19
4.1 Análisis de los referentes culturales.....	19
4.1.1 Préstamos.....	19
4.1.2 Calcos.....	24
4.1.3 Traducción uno por uno.....	27
4.1.4 Omisión.....	29
4.1.5 Particularización.....	30
4.1.6 Generalización.....	30
4.1.7 Descripción.....	32
4.1.8 Amplificación.....	33
4.1.9 Adaptación.....	33
4.2 Análisis de las unidades fraseológicas.....	34
4.2.1 <u>UF → UF</u> .....	34
4.2.2 <u>UF → No UF</u> .....	38
4.2.3 <u>UF → Recurso retórico relacionado</u> .....	49
4.2.4 <u>UF → Cero:</u> .....	49
4.2.5 <u>UF → UFO en TM</u> .....	50
5. Conclusiones.....	55
6. Bibliografía.....	57

## 1. Introducción

*Frontera endins* es una de las pocas novelas andorranas, escritas en catalán y traducidas al español. Ya en el título se puede observar el cambio de voz entre el autor original y la traductora. *Frontera endins* es como una alusión a la vuelta, al retorno al territorio andorrano, al territorio natal de Manuela, mientras que *Manuela (entre fronterases)* parece más evidenciar por parte de la traductora o de la editorial, Anem Editors, la cual pertenece al mismo escritor, Josep Enric Dallerès, los cambios que se producen en la forma de vivir y de sentir de Manela cuando atraviesa la frontera para ir a Barcelona o a la Seo de Urgell y cuando, de nuevo, vuelve a cruzarla para regresar a su Andorra natal. Es decir, relata cómo transcurre su vida y la de los que la rodean en estos diferentes territorios. *Frontera endins*, pues, narra la vida de Manela, nacida justo en el mismo momento en que se inicia el siglo XX en Andorra. A través de sus vivencias en este país, la Seo de Urgel y Barcelona, se puede observar la radical transformación y la evolución y modernización de la sociedad andorrana a lo largo de los comienzos del siglo XX (la concesión de la luz a FHASA (Fuerzas Hidroeléctricas de Andorra, Sociedad Anónima), la construcción de la nueva carretera a Francia...). Este estudio comparativo y cualitativo, pues, supone un paso adelante en la investigación en la práctica de la traducción al identificar los problemas a nivel léxico que hacen que los traductores se alejen de la traducción literal haciendo que esta sea inviable. En la novela, escrita en catalán, objeto de esta investigación, se ofrece, además, una visión cultural y social de la Andorra de comienzos del siglo XX. La novela original posee muchos referentes culturales: topónimos del entorno geográfico andorrano, nombres de animales y utensilios del campo, fiestas tradicionales, costumbres sociales (los andorranos se ayudan entre vecinos en los duelos, escogen al *hereu* o a la *pubilla* de cada casa con el fin de mantener unido el patrimonio...) y legales (la creación de la nueva policía...). La traducción de estos referentes propios de la cultura andorrana provoca como ya se observará dificultades a los traductores. Así, nos interesa investigar para conocer si su traductora al español logra superarlas y, en ese caso, cómo las soluciona, es decir, si para ello traslada algunos de esos términos a su propia cultura o si, en otras ocasiones, incluso, opta por dejar el término original.

Este trabajo supone, pues, un estudio de la forma, las técnicas y las pautas de traducir por las que optan los traductores literarios en el campo léxico, señalando por lo tanto las técnicas de traducción utilizadas para realizar esta traducción al texto meta.

Además, aporta un interés para la traducción de este tipo de textos, especialmente del catalán al español, donde existen algunas reticencias, tanto políticas como sociales, a la traducción de algunos términos catalanes al contexto de recepción (TM).

Además, está demostrado que el análisis y la crítica de la traducción —sobre todo de obras literarias, ya que su traducción siempre supone un reto—constituyen herramientas útiles para la formación continua de los traductores, aportándoles información sobre las distintas técnicas de traducción que se pueden utilizar y ayudándoles a identificar y corregir errores.

## **2. Objetivos de la investigación**

El objetivo general de este trabajo será identificar los problemas de traducción que hacen que resulte inviable el poder realizar una traducción literal del TO y que inducen al traductor a alejarse de este texto.

Este objetivo general se puede desglosar en los siguientes objetivos específicos:

- Señalar, mediante la comparación del texto de origen y el texto meta, las modificaciones existentes en el plano léxico en las que se puede advertir, aunque de modo indirecto, la voz del traductor.
- Identificar qué técnicas se emplearon en el nivel léxico en la traducción al español de la novela *Frontera endins*.
- Identificar qué técnicas de las empleadas en la traducción de *Frontera endins* operan con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística.

Por lo tanto, con el fin de conseguir alcanzar los objetivos mencionados las preguntas de investigación de este trabajo serían las siguientes:

- ¿Por qué no es posible traducir un texto de forma literal?
- ¿Se altera el significado que el autor nos quiere expresar en el texto original cuando el traductor realiza cambios en el texto traducido?
- ¿Qué técnicas se emplearon en el nivel léxico en la traducción al español de la novela *Frontera endins*?
- ¿Cuáles de estas técnicas empleadas en la traducción de *Frontera endins* operan con mayor frecuencia en el plano léxico de la expresión lingüística?
- ¿Realmente existe la voz del traductor en el texto meta?

### **3. Marco teórico y metodológico**

#### **3.1 Marco teórico**

##### **3.1.1 Literalidad o traducción por defecto**

En primer lugar, sería necesario precisar que, según Schiavi (1996:1), «las traducciones se tratan en términos de comparaciones con los originales, ya sea en términos de equivalencia, cambios, reproducciones de actos de habla exitosas versus no exitosas, etc.», ya que «una vez que se completa el análisis, nos quedamos con un texto de alguna manera “reemsamblado”».

Una traducción literal, según Schaeffer and Carl (2014: 29-30), debería seguir los siguientes criterios: «1. Orden de palabras idéntico; 2. Correspondencia uno a uno entre los elementos de origen y destino; 3. En contexto, cada palabra fuente tiene solo una posible traducción.». Además, según nos explica Halverson citando a Vinay y Darbelnet (2015:313) una traducción literal consiste en «la transferencia directa de un texto original a un texto meta gramatical e idiomáticamente apropiado en el que el traductor se limita a observar la adherencia a las servidumbres lingüísticas», por lo que diríamos que una traducción solo en la forma del texto perdería significado y valor literario.

Volviendo a Halverson, esta nos explica la visión de Tirkkonen-Condit para mostrar que el proceso de traducción literal fracasa según se va trabajando en la traducción del texto original (Halverson, 2015:216), ya que «parece que la traducción literal es un procedimiento de representación determinado, que continua hasta que es interrumpido por un monitor que alerta sobre un problema en el resultado, la función del monitor es activar la toma de decisiones consciente para resolver el problema». Y en este momento siempre es necesario realizar algunos cambios para lograr transmitir al lector receptor del texto meta un significado correcto.

Debido a esto el método, el cual afecta a todo el conjunto de la traducción, de traducción literal resulta inviable, aunque como técnica, la cual solo afecta a segmentos determinados, es decir, a pares de segmentos del TO y del TM, sería perfectamente viable,

ya que según afirma Mayoral (2013:1), «1) hay muchas formas distintas de traducir y todas ellas pueden ser apropiadas bajo las circunstancias adecuadas y 2) en traducción no hay nada imposible».

Esta inviabilidad se debería, entre otros factores, a las diferencias de todo tipo existentes entre sistemas lingüísticos y entre culturas, ya que para poder recibir mensajes traducidos siempre es necesario que exista un remitente y un destinatario de dichos mensajes y el remitente siempre deberá transmitir correctamente el significado del texto en su conjunto y no el de cada una de las palabras escritas al destinatario.

En el caso de Judith Inggs (2003), cuyo estudio se centra en la literatura infantil y, más concretamente, en los cuentos, indica, citando a Nikolajeva, la necesidad del traductor de saber trasladar el texto de un idioma y cultura a otros diferentes para que pueda ser entendido por las mentes infantiles y esta misma explicación se puede aplicar a la literatura para adultos: «la capacidad de despertar en el lector los mismos sentimientos, pensamientos y asociaciones experimentados por los lectores del texto original». Por lo tanto, es previsible que se produzcan algunos cambios en el texto meta debido a la intervención del traductor.

Pero, una traducción puede ser fiel al texto original sin ser literal. Esto se debería al concepto de la fidelidad en la traducción. Hurtado (2014) señala que el término fidelidad hace referencia a la existencia de una relación entre la traducción y el texto original sin especificar las características que existen en esta relación, por esto se puede presuponer que existen varias maneras diferentes de ser fiel al texto original.

### **3.1.2 Voz del traductor**

De todo lo explicado sobre la literalidad, se puede afirmar que, aunque, como nos dice Schiavi (1996:2), «En la teoría de la traducción se pasa por alto la voz del traductor y se descarta al traductor tan pronto como se lleva a cabo el análisis», esta misma investigadora afirma a continuación que «Una traducción se diferencia de un original en que también contiene la voz del traductor, que en el arte sustituye a la del autor y en forma autónoma. Esta voz crea una relación privilegiada con los lectores de la traducción, en parte mediacional, en parte directa». También Hermans (1996:23-24) nos habla, en este caso, sobre cómo es considerada en la Traductología la voz del intérprete, es decir, de la

persona que interpreta el texto: «Consideramos —o mejor: estamos preparados, hemos sido condicionados para considerar— la voz del intérprete como un portador sin sustancia propia, un vehículo virtualmente transparente. Cualquier cosa que reste a esta transparencia es un “ruido” no deseado en el sentido teórico de la información del término.». Ya que, añade citando lo que Brian Harris (1996:25) denomina la norma del verdadero intérprete, o la norma del portavoz honesto, que «requiere que las personas que hablan en nombre de otros (...) reexpresen las ideas de los hablantes originales y la manera de expresarlas con la mayor precisión posible y sin omisiones significativas, y no las mezclen con sus propias ideas y expresiones». Pero, en contra de esta opinión añade (Hermans, 1996:24) que «La traducción nunca coincide con su fuente, no es idéntica ni equivalente en ningún sentido formal o directo».

Por ello también sabemos por Schiavi (1996:3), citando a van den Broeck, que traducir un texto para un determinado público destinatario implica «la pérdida de ciertos elementos funcionales mientras que da lugar a otros nuevos», y ella misma añade a continuación que la persona responsable de ello «no puede ser el autor a pesar del nombre escrito en negrita en la portada. Y dado que esta “pérdida y ganancia” pertenece al texto traducido y es parte del nuevo marco, debe estar dentro del texto la entidad que lo produjo». En la misma línea, Joaquim Mallafrè (2016:113) nos señala que «quan la literalitat s’oposaria a la fidelitat, perquè faria l’original incompreensible, els traductors opten per una certa llibertat de traducció» y es en ese mismo instante cuando aparece la propia voz del traductor, ya que, según Umberto Eco, traducir consiste en «intentar entender cómo, aun sabiendo que no se dice nunca lo mismo, se puede decir casi lo mismo» (Eco, 2008:14). También Parcerisas (2013:29) afirma que «És positiu que les traduccions duguin l’empremta de qui les ha engendrades, que tinguin alguns trets de la mare». Por su parte, Hurtado (2014:209) sostiene con respecto a la equivalencia traductora:

...podemos utilizar el término equivalencia para referirnos a la relación establecida entre la traducción y el texto original siempre y cuando no lo identifiquemos con identidad ni con planteamientos meramente lingüísticos, e incorporemos una concepción dinámica y flexible que considere la situación de comunicación y el contexto sociohistórico en que se produce el acto traductor.



De modo que para conseguir esta comprensión del texto meta se utilizarían diferentes tipos de cambios o adaptaciones (*shifts*) que permitirían que el texto resultara más fiel al significado original.

Estos cambios, según Schiavi (1996:4) se verán modificados según el estilo mental del traductor:

Un estilo mental más preciso y específico en la traducción también determinará información más precisa y específica sobre los eventos, personajes, lugares, etc., del mundo ficticio. Por el contrario, un estilo mental más vago en la traducción determinará una información más vaga y general sobre el mundo ficticio.

Ambos estilos provocarán modificaciones en el texto traducido, pero nunca debemos olvidar que estos cambios, como ya hemos dicho, se producen gracias a la intervención del traductor, el cual interpreta el texto original y lo plasma en el texto meta, mediante toda una serie de recursos, normas y estrategias, ahora ya dirigido a otro grupo de lectores diferente del que leería el texto original.

En algunos casos el traductor resuelve de una forma muy discreta la adaptación del texto original para el nuevo lector y, entonces la voz del traductor pasa desapercibida para este. Pero también puede ocurrir lo contrario, ya que, a veces, existen en las traducciones:

...contradicciones e incongruencias que desafían la suspensión voluntaria de la incredulidad del lector; o el texto traducido puede apelar a la intervención explícita de la Voz del Traductor mediante el uso de corchetes o notas, y entonces recuerdan al lector esa otra presencia que acecha continuamente un discurso supuestamente unívoco (Hermans, 1996:28).

Aunque, esta voz, según Calvo (2016:69), no debería percibirse más de lo estrictamente necesario. Así, este autor afirma que:

Hoy en día las diferencias entre las traducciones de un texto se deben básicamente a la competencia del traductor o bien a sus distintos criterios léxicos o gramaticales. A los traductores nos está vedada la interpretación.

De todo ello se deduce que hoy, al contrario de lo que sucedía en el pasado, en que el traductor tenía mucha más libertad de intervención, normalmente la voz del traductor se percibe en sus traducciones, aunque siempre debe ser con moderación con el fin de mantener el significado del texto original sin someterlo a intervenciones que podrían resultar erradas o confusas en el texto meta.

En el caso de los referentes culturales, según Hermans (1996:27), «la Voz del Traductor a menudo se entromete directa y abiertamente en el discurso para proporcionar información que se considera necesaria para salvaguardar una comunicación adecuada con la nueva audiencia» que ha de leer, en nuestro caso el texto traducido en lugar del original.

Así, cerraremos este apartado con la conclusión de que la voz del traductor existe dentro del texto meta y avalaremos esta afirmación con las palabras de Hermans (1996:26):

...el discurso narrativo traducido siempre contiene una 'segunda' voz, a la que me referiré como la voz del Traductor, como un índice de la presencia discursiva del Traductor. La voz puede estar más o menos abiertamente presente. Puede permanecer completamente oculto detrás del Narrador, haciéndolo imposible de detectar en el texto traducido. Está presente de forma más directa y contundente cuando irrumpe en la superficie del texto hablando por sí mismo, en su propio nombre, por ejemplo, en una nota paratextual que emplea una primera persona autorreferencial que identifica al sujeto hablante.

### **3.1.3 Referentes culturales**

Una vez que YA hemos argumentado en el apartado anterior la existencia de la voz del traductor en el texto meta, ahora vamos a definir qué son los referentes culturales y

de que maneras los traductores pueden plasmarlos en el texto meta; ya que estos referentes, por considerarlos importantes para transmitir información relevante sobre la cultura del texto original en el texto meta, constituirán uno de los dos elementos léxicos que analizaré en esta investigación.

De modo que, en primer lugar, deberíamos definir el concepto de cultura con el fin de mostrar la relación que existe entre la lengua y la comunidad que la utiliza. Newmark (1988:94) define el término cultura de la siguiente forma: «Defino cultura como la forma de vida y sus manifestaciones que son propias de una comunidad que utiliza un idioma particular como medio de expresión. Más específicamente, distingo el lenguaje 'cultural' del 'universal' y 'personal'». Por su parte, Mayoral (1994:73) hace alusión a los términos procedentes de una determinada cultura que pueden provocar dificultades a los traductores al realizar su traducción en el texto meta:

Por referencias culturales entendemos los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término; ofrecen las referencias culturales una gran expresividad similar a la de las figuras e idiomatismos en otros niveles del discurso.

Por supuesto, esta relación se refleja también en la literatura y en las adaptaciones que se realizan en algunas traducciones literarias. Así, el traductor deberá valorar la importancia de las implicaciones de los aspectos culturales en la traducción y determinar cuál es la estrategia más adecuada para transmitir eficientemente el mensaje del texto original. Pero, también, deberá ser consciente del conocimiento del que pueden disponer sus lectores, a fin de intentar transmitirles conceptos que les resulten comprensibles. Es decir, debería equilibrar el transmitir coherentemente el texto original, sin ofrecer a los lectores conceptos confusos.

También se tendría que tener en cuenta que, según Toury, generalmente un texto literario puede tener diferentes tipos de valores: valor estético basado en su fonética y ritmo, valor semántico, valor funcional o valor cultural (Toury, 1987: 25-30). En el caso que nos ocupa el valor prioritario sería el semántico seguido del cultural.

Una vez definido el concepto de cultura deberíamos centrarnos ahora en el concepto de referentes culturales, ya que constituyen una parte muy importante de esta investigación. Sabemos que en el ámbito de la traductología se utilizan otros términos para referirse a estos referentes. Un ejemplo de ello serían los términos *culturema* y *elementos culturales*. No existe un acuerdo entre todos los investigadores y teóricos sobre si se trata de conceptos distintos o sinónimos, ni tampoco sobre qué elementos deben ser considerados como referentes culturales, ya que según Mayoral «el problema del aislamiento del concepto [...] su definición, su denominación, su clasificación continúa sin ser resuelto de forma definitiva» (Mayoral, 1999:75).

Así, examinaremos varias de estas definiciones. En primer lugar, Nord define el concepto «culturema» como «los fenómenos sociales de una cultura X cuyos individuos los consideran relevantes, y que cuando se comparan con los correspondientes fenómenos sociales de una cultura Y, se concluye que son específicos de la cultura X» (Nord, 1997:34). Por su parte, Newmark define sus «palabras culturales» como aquellas que designan actividades u objetos con connotaciones implícitas propias y que, además, son específicas de una misma comunidad, lo que provoca problemas al traducirlas «a menos que exista un solapamiento cultural» entre la lengua de origen y la lengua meta (Newmark, 1988:133).

Por último, citaremos a Mayoral (1994), quien define como «referencia cultural» los elementos del texto que causan problemas de comprensión entre miembros de diferentes culturas por referirse específicamente a particularidades de la sociedad del texto de origen. Además, señala que los referentes culturales abarcan todas las teorías expuestas por «diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan [...] contradictorias» (Mayoral, 1999:75). Por lo tanto, dejando de lado su denominación, se podría afirmar que los referentes culturales son los elementos de una cultura que manifiestan unas creencias, una forma propia de pensar y de vivir que son motivadas por el grupo cultural al que pertenecen.

Nos referimos a referencias culturales que constituyen clasificaciones extensionales como la realizada por Newmark: «ecología (flora, fauna, vientos, montes); cultura material o artefactos (comida, ropa, vivienda y poblaciones); cultural social, trabajo y ocio; costumbres y conceptos (políticos, religiosos, administrativos), gestos y hábitos».

En cuanto a la traducción de los referentes culturales deberíamos tener en cuenta que el traductor debe transmitirlos correctamente al lector del texto meta; para ello (Inggs, 2003:286):

...el traductor manipula los elementos culturalmente significativos de las culturas de origen y de destino para garantizar que el texto sea significativo y accesible para el lector del texto de destino como lo fue para el lector del texto de origen, incluso los elementos aparentemente simples como la comida y la ropa, junto con elementos más complejos, como los sistemas de valores y las relaciones entre los personajes, pueden adquirir un significado que puede ser confuso para el lector.

De esto deducimos que mantener la precisión léxica no puede ser siempre la táctica del traductor para transmitir el significado de un referente cultural (Inggs, 2003:286).

Pero traducir los referentes culturales insertos en un texto no es tarea fácil para un traductor; por ello, a la hora de traducir estos referentes culturales, según Schiavi (1996) la función ideacional del traductor, que se define como la forma en que se da la información relativa al mundo ficticio, funciona dentro de la traducción en dos niveles diferentes, no sin que estos adopten otras formas de traducir intermedias entre ambos: la naturalización y la exotización. A este respecto, Schiavi (1996:6) explica que en la naturalización «el narrador trata de minimizar la distancia entre el mundo ficticio extranjero y el lector; el mundo ficticio que se presenta al lector se parece al suyo propio». Por el contrario, nos dice sobre la exotización que «la focalización se dirige a aquellos aspectos que el narrador considera propios del mundo ficticio extranjero, sus ojos son los ojos de un conocedor que quiere introducir al lector en un mundo desconocido». También Martin Olk (2017:345) nos define ambos conceptos denominándolos en su caso como domesticación y extranjerización, respectivamente. Con respecto a la primera nos señala que la «domesticación describe los esfuerzos del traductor por trasladar el texto tanto como sea posible a la cultura meta, minimizando su carácter extranjero al reemplazar todo lo ‘exótico’ con algo característico de la cultura meta». De la segunda, nos dice: «la ‘extranjerización’ generalmente se ve como un intento del traductor de preservar las distintas cualidades del texto extranjero, tratando de mantener su especificidad cultural ‘a cualquier costo, siendo el costo más alto la falta de comprensión del lector’».

Por todo ello, el traductor debe conocer tanto la lengua como la cultura que va unida a ella con el fin de realizar una buena traducción, ya que, según nos indica Gabriela Palermo, «el acto comunicativo se desarrolla dentro de un contexto sociocultural, donde una cantidad determinada de participantes comparten patrones, comportamientos y suposiciones culturales» (2011:12). Así, todos estos factores deberían ser conocidos por un buen traductor, especialmente, literario.

### **3.1.4 Unidades fraseológicas (UFs)**

Dado que buscaba elementos léxicos que pudieran tener mucha relevancia en una lengua dada y que pudieran manifestar cambios importantes en el texto meta, el segundo elemento léxico que he elegido analizar en mi investigación son las UFs. Estas unidades fraseológicas casi manifiestan una traducción ideal, que sería UF→UF, es decir, traducir una UF en la lengua original por una UF en la lengua meta, pero como podremos ver esto no sucede siempre.

Uno de los rasgos comunes de todas las lenguas es la tendencia a la formación de unidades fraseológicas (UF). Estas están constituidas por la agrupación de dos o más palabras que se convierten en expresiones convencionalizadas en una determinada población debido a su gran uso común. Como también nos señala Heike van Lawick (2013:129), «Tradicionalment, els fraseologismes solen definir-se com a unitats constituïdes per almenys dos elements lèxics, amb un significat global no sempre derivable de la suma de significats dels seus constituents». Añade, pues, a la primera definición el hecho de que las UFs poseen un significado global, el cual no siempre procede de la adición de los significados de los términos que las conforman.

Por lo tanto, existe un ámbito de estudio de estas unidades, la fraseología que examina según Heike van Lawick (2006:43), citando a Burger, «les combinacions fixes de paraules en oposició a les seves combinacions lliures».

Los rasgos más característicos y relevantes de las UFs, según Heike van Lawick (2006:46), serían los siguientes:

la repetició (és a dir, la freqüència d'ús, que comporta la convencionalització de la unitat fraseològica), la fixació formal (com a conseqüència d'un procés de gramaticalització que ha experimentat) i la institucionalització (que la fa reconeixible com a peça prefabricada i la lliga al context).

Las UF son utilizadas porque poseen una gran eficacia comunicativa dentro de una comunidad lingüística, ya que para su «valoración dependen de la formación codificada de la que disponen los hablantes, la cual se compone de conocimientos, ideas, creencias y modos de actuación previos sancionados y compartidos por los participantes en la comunicación» (Corpas, 1996: 224).

Esto tiene como efecto que su traducción resulte complicada ya que el traductor debe transmitir al texto meta su significado connotativo que busca una cierta reacción en el receptor y no puede establecer equivalencias ni a nivel léxico, ni a nivel sintáctico. En gran parte de los casos, el traductor es incapaz de lograr transmitir su significación y su valor cultural completos.

Por todo ello, en esta investigación también se intenta determinar cómo se traducen las UF en el TM y si en él se conservan o se pierden los elementos contextuales y significativos propios de las UF.

### **3.2 Marco metodológico**

Para lograr identificar los problemas de traducción que hacen que resulte inviable el poder realizar una traducción literal del (TO) y que ayudan al traductor a alejarse de la realidad y cumplir los objetivos de este estudio, elaboré un esquema bien definido de trabajo:

El primer paso fue escoger las dos lenguas y culturas en las que iba a trabajar y, en consecuencia, el corpus conformado por las dos novelas que iba a analizar.

Decidí realizarlo sobre mis dos lenguas maternas: el español y el catalán, con las variaciones que supone que el catalán analizado incorpora algunos términos propios solo de Andorra.

A continuación, tuve que decidir el tipo de situación comunicativa sobre la que quería trabajar dentro de los géneros literarios y el instrumento de análisis que utilizaría, en este caso, la observación no participativa, es decir, la lectura y la localización del léxico objeto de estudio.

En este caso elegí la novela por ser un género del que soy seguidora. Y opté por un corpus conformado por dos novelas: *Frontera endins* y su traducción en español *Manela (Entre fronteras)*. La primera es una obra escrita en catalán, el año 2007, por Josep Enric Dallerès, con el título *Frontera endins*, la cual debería mostrarnos el modo de vida y la cultura existentes en Andorra durante el siglo XX. Una época en que el país estaba padeciendo una profunda transformación después de acabada la Segunda Guerra Mundial desde una economía basada en el sector primario (agricultura y ganadería) hasta otra basada en el comercio. Por otro lado, escogí la traducción al español de esta obra, que ha sido traducida a diferentes lenguas aparte del español: al francés, *Manela (frontière en deça)*, Dúnia Ambatlle; al ruso, *Внутри Границы*, Nina Avrova Raaben y al inglés, *Manela a chronicle of life in the valley*, Maruxa Relaño. La traducción al español fue realizada en el año 2016 por Carmen Pérez-Sauquillo Conde, traductora aficionada y filóloga y se titula *Manela (Entre fronteras)*. Ambas obras fueron publicadas por la Editorial Anem. El texto original está compuesto por 347 páginas, mientras que la traducción cuenta con 363.

En segundo lugar, elaboré el marco conceptual y teórico.

Después realicé la recogida de datos mediante la identificación de los elementos léxicos presentes en el TO y en el TM que deseaba analizar. Con ellos elaboré dos corpus. Uno con los aspectos culturales propios tanto de la cultura catalana como de la andorrana y el otro con UF, es decir, refranes, locuciones, expresiones coloquiales y frases hechas.

A continuación, se procedería a localizar las técnicas de traducción utilizadas, ya que «En tot treball descriptiu, el concepte de tècnica de traducció ha d'ocupar una posició central a l'hora de determinar les regularitats o normes en la conducta traductora» (Marco, 2004:129). Una técnica de traducción se puede definir según Chesterman (1998) como la operación de manipulación textual realizada por un traductor con el fin de obtener una equivalencia traductora, es decir, para lograr el equivalente natural más cercano a una situación determinada (Nida & Taber, 1986). Pero siempre teniendo en cuenta que la técnica de traducción funciona en todo momento a nivel local, es decir, entre segmentos



de texto; pero nunca entre textos enteros, para lo cual se suele hablar de método de traducción. (Hurtado, 2001).

Con estas técnicas analizaríamos y evaluaríamos los datos empíricos obtenidos, es decir, el léxico aplicado a la siguiente categoría cultural: sustantivos relacionados con los campos semánticos siguientes: los alimentos y las bebidas, los lugares, las prendas de vestir y los tejidos, las medidas, los oficios, las creencias y las tradiciones populares y las referencias a personas.

Con respecto a las unidades fraseológicas —locuciones, refranes, expresiones coloquiales y frases hechas— en esta investigación también se intenta determinar cómo se traducen las UF en el TM y si en él se conservan o se pierden los elementos contextuales y significativos propios de las UF.

A continuación, procedí a realizar un análisis comparado, a la clasificación de estos elementos según la técnica utilizada y a la cuantificación de las técnicas.

Para acabar, esta cuantificación me ha permitido determinar unas tendencias generales y obtener unas conclusiones con respecto a la traducción literal y la existencia de la voz del traductor, determinar cuáles de estas técnicas son las más utilizadas en la traducción y en qué tipo de vocabulario se manifiestan en mayor cantidad, además de relacionar este trabajo con los estudios de Traducción e Interpretación ya existentes.

Con estas dos versiones realizaré un estudio cualitativo y comparativo de forma manual que muestre estas diferencias existentes tanto en la forma como en el significado del texto traducido y de qué forma la traductora ha adaptado vocablos, frases, conceptos, etc., entre estos dos textos y si existe algún cambio significativo en esta traducción. De dicho trabajo extraeré los segmentos o vocablos que expresen todos los cambios gramaticales, léxicos y culturales existentes entre el texto de origen y el texto meta.

Las técnicas de traducción utilizadas para analizar los referentes culturales serían una parte de las 20 señaladas por Martí y Ferriol (2010: 92-94) con el fin de centrarnos en el estudio del léxico:

1. Préstamo: Incorporación de una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin que sufra ninguna transformación. Puede ser puro, sin efectuar ningún cambio, o naturalizado, es decir, normalizado según la grafía de la lengua meta.
2. Calco: Traducción literal de una palabra o sintagma extranjero; en este caso, solo analizaremos el léxico y no el estructural.

3. Traducción uno por uno: Cada palabra utilizada en el original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y la traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
4. Omisión: Supresión por completo en el texto meta de algún elemento informativo presente en el texto de origen.
5. Particularización: Uso de un término más preciso o concreto, por ejemplo, un hipónimo.
6. Generalización: Uso de un término más general o neutro, como podría ser el caso de un hiperónimo.
7. Descripción: Reemplazo de un término o expresión presente en el texto original por la descripción de su forma o función en el texto meta.
8. Amplificación: Introducción de precisiones no formuladas por el autor en el texto de origen.
9. Adaptación: Reemplazo de un elemento cultural presente en el texto de partida por otro de la cultura receptora del texto traducido.

Con respecto a las UFs, para realizar mi estudio de este tipo de léxico utilizaré una parte de la clasificación de las técnicas de Oltra (2016: 97-101) quien, asimismo, la había adaptado de Delabastita. Esta clasificación contiene las siguientes categorías:

- a) **UF → UF**: La unidad fraseológica es traducida por otra UF en el TM que puede diferenciarse más o menos de la primera en su forma, estructura semántica o función textual.
- b) **UF → No UF**: La UFO es reemplazada por otra expresión o segmento de texto que es capaz de mostrar el significado de la UFO, aunque no sea una UF en el texto meta.
- c) **UF → Recurso retórico relacionado**: La UFO se sustituye por un recurso estilístico: un juego de palabras, una metáfora, un símil, etc. El motivo puede ser que no exista una UF equivalente en LM, o por otras causas derivadas de la traducción.
- d) **UF → Cero**: Se produce una omisión del fragmento de texto en el que aparece la UFO.
- e) **UF → UFO en TM**: Traducción literal que no implica la traducción por una UF en LM, pero en la que se mantiene tanto la forma, como la estructura y el significado conceptual de la unidad fraseológica.

- f) **No UF → UF**: El traductor introduce una UF cuando en el segmento de texto original esta no existe.

## 4. Análisis y resultados

### 4.1. Análisis de los referentes culturales

En este apartado analizaremos el tratamiento que recibieron los rasgos léxicos originales en catalán, incluyendo prioritariamente las referencias culturales presentes en el original, en la traducción al castellano de *Frontera endins*. De cada aspecto analizado ofreceremos ejemplos de la obra original junto a los de su traducción al español.

#### 4.1.1 Préstamos

En el Carnaval de Canillo se celebra *la matança del porc*,<sup>1</sup> en la cual se rellenan «Bulls,<sup>2</sup> bringueres<sup>3</sup> o llangonisses». En este caso la traductora ha optado por mantener los términos «bulls» y «bringueras», aunque este último con un error, ya que en catalán el plural femenino se realiza añadiendo la terminación *-es* que la traductora ha cambiado por *-as*. Por lo tanto, se diría como en el original *bringueres*. En el caso de las «llangonisses», el escritor ha utilizado en este caso la forma dialectal que se utiliza en el Ripollès, en lugar de la forma estándar del catalán que sería *llonganisses*, la cual el autor sí que utiliza en el siguiente ejemplo. La traductora ha optado por traducir este término directamente al castellano, «longanizas». Es necesario señalar que aparece la definición

---

<sup>1</sup> La tradición de la matanza del cerdo era un trabajo que antiguamente se realizaba en todas las casas de la parroquia de Canillo y en algunas otras de Andorra. Tiempo atrás cada casa engordaba uno, lo mataba y preparaba todas las carnes. En invierno con la matanza del cerdo, obtenían una gran cantidad de embutidos: la *donja*, la *bringera*, el *bull*, el *bisbe*, la longaniza, la butifarra y el jamón que servía de base en las rostas con miel.

<https://www.bondia.ad/societat/els-padrins-de-canillo-donen-coneixer-la-tradicio-de-la-matanca-del-porc-als-infants>

<sup>2</sup> *Bulls*: Embutido elaborado relleno una tripa ancha con carne magra de cerdo, grasa, sal especias ya veces sangre. Todo ello cocido y prensado.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/bull-0>

<sup>3</sup> *Bringueres*: Tipo de *bull* negro hecho con la cabeza y otras partes del cerdo.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/bringuera>

del término *bull* en el Glosario final de la traducción, pero sin ningún enlace con la palabra en el texto.

Texto original	Texto meta
...li agrada veure com s'omplen els budells que seran <u>bulls, bringueres o llangonisses</u> . (p. 11)	...le gusta ver cómo se llenan las tripas que serán <u>bulls, bringueras o longanizas</u> (p. 13)

Se encuentra otro préstamo relacionado con los anteriores embutidos típicos de Andorra y Cataluña. El que en este caso nos ocupa, la *donja*, procede de Andorra y se ha extendido por todo el Alt Urgell. La traductora ha optado por mantener el término original ya que no existe otro término para definirlo y lo único posible hubiera sido hacer una descripción de este embutido que antiguamente se realizaba en la matanza del cerdo.

Texto original	Texto meta
- I pintades i porcs... Per poder fer bulls, o llangonisses, i <u>donges</u> <sup>4</sup> , i pernils... (p. 184)	- Y pintadas y cerdos... Para poder hacer embutidos, y longanizas, y <u>donges</u> , y jamones...(p. 190)

Otro préstamo tomado por la traductora del texto original es el término *pubilla*<sup>5</sup> que en el fragmento de texto original aparece duplicado. En el texto meta se ha optado por utilizar en la traducción del segundo el término «heredera» que explica el significado que posee el término *pubilla*. Este término aparece numerosas veces en el texto original dado su valor cultural dentro de la sociedad y de la familia tradicionales andorranas. En el Glosario final de la traducción aparece el término *pubilla* con una definición bastante simple e incompleta («el equivalente femenino de l'hereu», p. 361).

Texto original	Texto meta

<sup>4</sup> *Donges*: embutido típico del Alt Urgell, pero originario de Andorra. Algunos tocineros que ahora los hacen aprendieron en las casas de payés porque en las tocinerías esta técnica se había perdido. Tienen la forma de esferas alargadas, más o menos aterciopeladas, con un extremo atado con un cordel. El color externo es beige-grisáceo y la textura es ligeramente sabrosa y grasa.

[https://www.enciclopedia.cat/cerca/gec?search\\_api\\_fulltext=donja&field\\_faceta\\_cerca\\_1=All](https://www.enciclopedia.cat/cerca/gec?search_api_fulltext=donja&field_faceta_cerca_1=All)

<sup>5</sup> *Pubilla*: La *Pubilla*, en Andorra, es la hija que estaba destinada a recibir toda la herencia de los padres. Esta figura surge en la Edad Media en Cataluña por la necesidad existente de evitar la división del patrimonio familiar y mantener la economía de la familia, basada entonces en la agricultura. La diferencia radica en que en Catalunya la *Pubilla* es la hija mayor y, sólo, si no hay un heredero. En Andorra es diferente, los padres eligen al *Hereu* o la *Pubilla* por voluntad propia sin tener en cuenta el sexo o la edad de los hijos; hereda quien piensan que está más preparado para llevar la casa familiar.

- I on aniràs amb un mort de gana ? Clar ! Ja ho ha sabut fer bé... <u>Pubilla</u> ... <u>Pubilla</u> de casa bona! (p. 23)	- ¿Y dónde irás con ese muerto de hambre? ¡Claro! ¡Ya ha sabido hacerlo bien... <u>Pubilla</u> ... <u>heredera</u> de buena casa! (p. 25)
---	--

Interesantes, tanto política como históricamente dentro de la cultura andorrana, son los siguientes préstamos: *Consellers*<sup>6</sup>, *Consell General*<sup>7</sup> y *Consell de la Terra*<sup>8</sup>. En el Glosario final de la traducción al español aparecen definidos tanto el término *conseller* («parlamentario», p. 359), como *Consell General* («Parlamento. Antiguamente denominado Consell de la Terra, fue constituido el 11 de febrero de 1419. Se sabe, sin embargo, que ya se venía reuniendo a lo largo del siglo anterior», p. 359) de nuevo sin que exista un enlace en el texto que nos conduzca hasta esta definición.

Texto original	Texto meta
...el pare li explica que és en aquesta casa on es reuneixen <u>els Consellers</u> de les diferents parròquies andorranes per a constituir-se en <u>Consell General</u> , abans el <u>Consell de la Terra</u> . (p. 35)	...el padre le explica que es en esta casa donde se reúnen los <u>Consellers</u> de las diferentes parroquias andorranas para constituirse en <u>Consell General</u> , llamado antes <u>Consell de la Terra</u> . (p. 37)

Nuevamente, encontramos un préstamo relacionado con el que ya hemos visto más arriba (*pubilla*) y también muy importante dentro de las costumbres familiares andorranas. Se trata de *l'hereu*,<sup>9</sup> que en el caso que nos ocupa sustituye a la designada por la familia como *pubilla*, porque esta no ha seguido los mandatos familiares y, por lo

<sup>6</sup> *Conseller*: Miembro de un *Consell*: conjunto de personas que constituyen un órgano colegiado, en este caso, político. Cada parroquia de Andorra tiene sus propios *consellers*.

<sup>7</sup> *Consell General*: El *Consell General* de Andorra es el nombre que recibe el parlamento unicameral de Andorra, a menudo llamado por el nombre histórico de *Consell General de les Valls*. De acuerdo con la constitución andorrana de 1993, la población nacional y las siete parroquias tienen representación mixta y paritaria en el *Consell*. El *Consell General* ejerce la potestad legislativa según la doctrina de la separación de poderes. La antigua sede del Consejo General era la Casa de la Vall.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/consell-general-de-les-valls-dandorra>

<sup>8</sup> *Consell de la Terra*: El *Consell de la Terra* constituye el origen del *Consell General* de Andorra, uno de los Parlamentos más antiguos de Europa. Se constituyó en 1419 con la aprobación de los dos copríncipes: el obispo de Urgell, Francisco de Tovià, y el conde de Foix, Joan I, con el fin de resolver los problemas de la población. Con la creación del *Consell de la Terra*, los copríncipes otorgaron a los andorranos el derecho a elegir a sus representantes para cada parroquia, que reuniéndose una vez al año a la daban solución a las cuestiones que se les planteaban en relación con el territorio, con las costumbres, con las relaciones con los vecinos, con el agua y en otros aspectos privados de la sociedad andorrana.

[https://www.ara.ad/suplement/consell-terra\\_1\\_1893626.html](https://www.ara.ad/suplement/consell-terra_1_1893626.html)

<sup>9</sup> *Hereu*: es el hijo varón designado para recibir toda la herencia sin dividirla.

[https://www.enciclopedia.cat/cerca/gec?search\\_api\\_fulltext=hereu&field\\_faceta\\_cerca\\_1=All](https://www.enciclopedia.cat/cerca/gec?search_api_fulltext=hereu&field_faceta_cerca_1=All)

tanto, ha sido sustituida por su hermano. El término *hereu* también aparece definido en el Glosario final («Es el hijo varón que hereda la casa y la propiedad familiar», p. 360). Tampoco aparece un enlace en la traducción que nos lleve a esta definición.

Texto original	Texto meta
Pel que pugui ser, l'Ánton, <u>l'hereu</u> , a gran desgrat de l'Adelaida, els acompanyarà fins on sigui necessari... (p. 59)	Por lo que pueda ser, Antón, <u>el hereu</u> , con gran desagrado de Adelaida les acompanyará hasta que sea necesario... (p. 60)

En el caso de los *Pareatges*,<sup>10</sup> para su traducción también se ha utilizado el préstamo, pero cambiándolo por «Pariatges», no sabemos muy bien el porqué de esta decisión ya que ambos términos son considerados como correctos. En el Glosario también aparece el término *pariatge* («Figura típicamente medieval de condominio que, en el caso de Andorra, se firmó entre el obispo de Urgel y el conde de Foix, y que es la base del Coprincipado actual», p. 361)

El siguiente caso nos habla de un plato típico catalán y andorrano, la *escudella*, que en muchos textos he encontrado traducido como *cocido catalán*. Esta traducción podría haber sido utilizada, pero hubiera causado una mala interpretación del plato por el lector meta. En este caso, quizás, hubiera sido necesaria una descripción para definir en qué consiste realmente esta comida que en Andorra es típica y popular por Sant Antoni, en que se cocina y reparte entre todos los asistentes al acto.

Texto original	Texto meta
Conten els grans preparatius, l'olla gran dins de la petita, la gran quantitat d' <u>escudella</u> <sup>11</sup> prevista, las llonganisses, els	Cuentan los grandes preparativos, la olla grande dentro de la pequeña, la gran cantidad de <u>escudella</u> prevista, las

<sup>10</sup> *Pareatge*: Acuerdo entre una señoría laica y una señoría eclesiástica. En el caso de los *Pareatges* de Andorra fueron dos pactos consecutivos por los que se acordó el condominio de los Valles de Andorra. Son el origen del actual coprincipado: por un lado, el obispo de Urgell y, por el otro, el Presidente de la República Francesa. El primer *pareatge* de Andorra fue entre el obispo de Urgell, Pere d'Urtx, y el conde de Foix, Roger Bernat III, en 1278, y fue ratificado por una sentencia en 1288.

<https://www.enciclopedia.cat/catalunya-romanica/historia-de-santa-maria-de-la-seu-durgell>

<sup>11</sup> *Escudella*: La Gran Enciclopèdia Catalana define la *escudella* como un plato de arroz y fideos o cualquier otra pasta, a menudo de sémola e incluso de tapioca, con col, patatas y otras verduras, cocido con el caldo de la carne de olla o solo con agua y algún condimento, a la que añade una especie de aclaración: “La *escudella* se cuece por separado con el caldo de la carne de olla y se sirve como plato independiente (*escudella* y carne de olla), o bien se cuece con todos los ingredientes de ambos platos y se sirve a modo de hervido (*escudella de payés o barrejada* (mezclada))”.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/escudella>

capons, els rostits i coronant la rialla col·lectiva, el poc cas que va fer el Sobirà, de tot plegat, que els va deixar a tots, les autoritats s'enten, amb la saliva a la boca... (p. 190)	longanizas, los capones, los asados y, coronando la risa colectiva, el poco caso que de ello hizo el Soberano, que dejó a todos, las autoridades se entiende, con las ganas... (p. 197)
---	---

En este caso el término *cabalers* no ha sido traducido. Sin embargo, también aparece en el Glosario final («En la organización tradicional de la familia, el hijo que no hereda la casa y la propiedad de la familia sino solo una parte que, a menudo, suele ser una cantidad de dinero ya sea al casarse o a la muerte de los padres.», p. 359)

Texto original	Texto meta
Sí, pare, crec que ja és hora que fins i tot a Andorra <u>els cabalers</u> puguin viure dignament, sense haver de demanar caritat als de casa seva... (p. 197)	Sí, padre, creo que ya es hora, incluso en Andorra, de que todos los hijos, <u>los cabalers</u> , además del <i>hereu</i> , puedan vivir dignamente, sin tener que pedir caridad a los de su casa... (p. 204)

Aquí el término «Comuns» propio de la cultura andorrana ha sido mantenido por la traductora, que solo ha cambiado la letra mayúscula, hecho que considero correcto ya que se refiere a todos los «comuns» en general y no a uno en particular. El término *comú* también parece en el Glosario final («Alcaldía»). Una definición en mi opinión algo deficitaria dado que los *comuns* tienen mucho más poder político y judicial que los ayuntamientos.

Texto original	Texto meta
Semblaria ser que no es vol que els <u>Comuns</u> <sup>12</sup> hi tinguin res a dir... (p. 214)	Parece ser que no se quiere que los <u>comuns</u> tengan nada que decir... (p. 221)

Considero también este caso como un préstamo ya que los términos *sometent* y *somatent* son utilizados como sinónimos. Me crea un poco de duda porque la traductora, a pesar de escribirlo en cursiva, parece corregir el original ofreciendo el término más

<sup>12</sup> *Comuns*: Los *comuns* de Andorra son siete entes públicos locales que gobiernan cada una de las siete parroquias de Andorra, equivalente a lo que se conoce en el sur como ayuntamiento. Las últimas elecciones comunales se realizaron en 2019, con una alta abstención del 43,5% y un sistema político muy fragmentado. Cada común está formado por un Consejo comunal, formado por los consejeros comunales y el órgano de gobierno que sale de la votación encabezado por los cónsules mayor y menor. Cada común dispone de un escudo. <https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/andorra-la-vella>

correcto cuando esto no es en realidad así. En el Glosario se define el término *somatent* como («Milicia popular»). Nuevamente la considero una definición incompleta.

Texto original	Texto meta
A Andorra, es crida el <u>Sometent</u> <sup>13</sup> per expulsar els obrers de la central eléctrica en vaga <sup>14</sup> i es crea el primer cos de policia: el Servei d'Ordre de les Valls. (p. 221)	En Andorra, se llama al <i>somatent</i> para expulsar a los obreros de la central eléctrica en huelga y se crea el primer cuerpo de policía: el Servicio de Orden de los Valles. (p. 228)

#### 4.1.2 Calcos

Consideraríamos como un calco la traducción de *Sant Esteve* por «San Esteban», porque este día festivo de la Navidad (26 de diciembre) solo se celebra en Cataluña, Valencia (según día de Nadal) e Islas Baleares y no en el resto de España. Por supuesto también se celebra en Andorra, donde se siguen las mismas tradiciones que en Cataluña.<sup>15</sup> Por lo tanto, el término pierde gran parte de su significado al no haber explicitado la traductora todo su contenido semántico.

Texto original	Texto meta

<sup>13</sup> *Sometent*: Durante siglos, los Valles de Andorra no tuvieron la necesidad de crear un cuerpo profesional de policía para mantener el orden, proteger a los habitantes y velar por la seguridad. Esta misión correspondía a una milicia popular, llamada el somatén, órgano comunal en el que se podía diferenciar dos figuras muy importantes: el Capitán (Jefe del somatén) y el Desener (Lugarteniente del Capitán), figuras que a la hora actual han quedado obsoletas. Esto no quiere decir que en casos excepcionales y siempre que no haya suficientes efectivos de la Policía, sea posible la movilización de los hombres de las Parroquias hasta la edad de 60 años, siendo el Consejo de Común el órgano que los recluta.

<https://www.policia.ad/ca/la-policia/historia-i-identitat/>

<sup>14</sup> Las condiciones de trabajo de Fhosa eran penosas y los obreros extranjeros, sensibilizados por las luchas por los derechos de los trabajadores, contagiaron al grupo, hasta el punto de unirse a los sindicatos anarquistas catalanes para defenderse. En 1931 estalló la primera huelga de los trabajadores de Fhosa; en 1932 hubo otra y, finalmente, la de 1933, que más que una huelga, fue una revuelta. El Consejo General convocó al somatén y entraron los gendarmes que, incluso, abatieron a un hombre. Con la Revolución de 1933 se logró el sufragio universal masculino, aunque las reformas laborales todavía tuvieron que esperar. <https://www.elperiodic.ad/noticia/63080/de-la-vaga-del-1933-a-la-llibertat-sindical>

<sup>15</sup> En Andorra, el día de Sant Esteve está considerado como un festivo nacional de Navidad. Además, como en Cataluña es tradición hacer canelones para el almuerzo de Sant Esteve. Estos canelones están rellenos de carne para poder aprovechar las sobras del festín de Navidad en las que la costumbre manda comer la escudella de Navidad. Pero, además de los canelones, como primer plato, también suele comerse una sopa de caldo con galets que, normalmente, se acompaña con diferentes tipos de carne como la pelota, butifarras, etc. <https://www.elperiodic.ad/opinio/article/68888/sant-esteve>



El dia de <u>Sant Esteve</u> , el nen és batejat... (p. 48)	El día de <u>San Esteban</u> , el niño es bautizado... (p. 49)
---	--

Otro término considerado como un calco sería la sustitución de *Sant Julià*<sup>16</sup> por «San Julián» que creemos que no debería traducirse al tratarse del nombre de una de las parroquias del Principado de Andorra como las otras dos que la siguen (*Ordino* y *Canillo*).

Texto original	Texto meta
Si hi hagués la guerra a Andorra, no fóra igual viure a <u>Sant Julià</u> , a Ordino o a Canillo? (p. 52)	Si hubiera guerra en Andorra, ¿no sería lo mismo vivir en <u>San Julián</u> , en Ordino i en Canillo? (p. 53)

Lo mismo sucede con el altar del *Roser*,<sup>17</sup> que se encuentra en la iglesia de Sant Corneli i Sant Cebrià, y que ha sido traducido por el «altar del Rosario».

Texto original	Texto meta
...en un lateral de <u>l'altar del Roser</u> ... (p. 52)	...en un lateral <u>del altar del Rosario</u> . (p. 53)

Encontramos un calco relacionado con la pastelería típica de Andorra: *coca masegada*.<sup>18</sup> En castellano no existe traducción, sin embargo en lugar de mantener el préstamo o explicarlo el concepto ha sido traducido por «coca amasada», lo cual no define este producto típico ya que todas las cocas se amasan.

Texto original	Texto meta
...i quatre trossos de <u>coca masegada</u> de la que fa la mare,... (p. 82)	...y cuatro trozos de <u>coca amasada</u> ,... (p. 83)

<sup>16</sup> *Sant Julià de Lòria*: Sant Julià de Lòria es una parroquia del Principado de Andorra, siendo la sexta parroquia según el orden protocolario tradicional. El orden protocolario de las siete parroquias que conforman Andorra fue otorgado según su creación: Canillo, Encamp, Ordino, La Massana, Andorra la Vella, Sant Julià de Lòria y la última, que antes estaba incluida como un *quart* de la parroquia de Andorra la Vella y fue creada en 1978, Escaldes-Engordany.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/sant-julia-de-loria>

<sup>17</sup> Retablo del Roser, primera mitad del siglo CVII ubicado en el altar mayor, de estilo barroco, de la iglesia parroquial de *Sant Corneli i Sant Cebrià* de Ordino.

<sup>18</sup> *Coca masegada*: Coca dulce tradicional de Andorra.

En cuanto a las fiestas típicas de las diferentes parroquias de Andorra, en el libro original se habla de la Festa *del Roser d'Ordino*<sup>19</sup>, que ha sido traducida por *el Rosario de Ordino*. Se trata de un calco que hace que se pierda la particularidad de esta fiesta.

Texto original	Texto meta
D'aquí a quinze dies és <u>el Roser d'Ordino</u> . (p. 89)	Dentro de quince días es <u>el Rosario de Ordino</u> . (p. 90)

Resalta el calco de varios nombres propios tanto de lugares como de construcciones. Esta traducción nos parece innecesaria. A continuación, mostramos dos ejemplos de esto: «el castell de Sant Vicens» y, nuevamente, la parroquia de «Sant Julià». Que la traductora ha traducido por: «castillo de San Vicente» y «San Julián»

Texto original	Texto meta
És a rel de la construcció del <u>castell de Sant Vicens</u> <sup>20</sup> pel comte de Foix que va haver-hi la guerra amb el Bisbe <sup>21</sup> ... (p. 69)	Fue a raíz de la construcción del <u>castillo de San Vicente</u> por el Conde de Foix cuando hubo una guerra con el obispo... (p. 70)

Texto original	Texto meta

<sup>19</sup> *Festa del Roser d'Ordino*: La festividad del Roser tiene un origen cultural y religioso, ya que entronca directamente con la devoción a la Virgen del Roser, un culto mariano que en Ordino se convierte en una fiesta muy arraigada en el pueblo con el reparto de rosas.

<https://marketingdecontinguts.com/la-festivitat-del-roser-entronca-directament-amb-la-devocio-a-la-mare-de-deu-del-roser-un-culte-maria-que-a-ordino-esdeve-una-festa-molt-arrelada-al-poble-amb-la-rosa-com-a-element-essencial/>

<sup>20</sup> *Castell de Sant Vicens d'Enclar*: Ya en época visigoda existía la fortaleza de Enclar, aunque no encontramos ningún documento donde aparezca hasta el año 952. Era propiedad de los condes de Urgell, quienes mantuvieron su posesión cuando dejaron en manos del obispo de Urgel y del monasterio de Sant Serni de Tavernoles sus propiedades andorranas. El motivo de mantener el control del castillo era puramente estratégico, ya que desde el monte de Enclar se controlaba una de las entradas en el condado de Urgel. Los condes iban trasladando progresivamente su residencia hacia el sur y era de vital importancia tener controlada la frontera del norte.

En 1190 el conde Ermengol VIII de Urgell cede el castillo al vizconde Arnau de Castellbó, según consta en un pergamino que se conserva en los Archivos Nacionales de París.

Durante el siglo XIII frecuentaron las luchas entre los Foix y las obispo de Urgell, que terminaron en la firma de los parajes. En el segundo de estos documentos, firmado en 1288, el conde de Foix se compromete a detener las obras de ampliación del castillo ya derribar lo que ya se había construido.

<http://www.artmedieval.net/Andorra/Sant%20Vicenc%20Enclar.htm>

<sup>21</sup> Desde el Preatje de 1.278 los dos Príncipes de Andorra son, por una parte, el Obispo de Urgell, y por otra, el Presidente de la República Francesa, como sucesor del Conde de Foix, «statu quo», algo «sui generis» que permanece hoy inalterable.

La Margineda <sup>22</sup> ... Aixovall <sup>23</sup> ... <u>Sant Julià</u> ... La Farga de Moles <sup>24</sup> ... Tavèrnoles <sup>25</sup> ... Anserall <sup>26</sup> ... (p. 69)	La Margineda... Aixovall... <u>San Julián</u> ... La Farga de Moles... Tavèrnoles... Anserall... (p. 70)
---	--

#### 4.1.3 Traducción uno por uno

Al comienzo de la historia de la Manela, el autor, en el momento de señalar los nombres que había recibido la pequeña, la denomina en el segundo como *Manuela*, que es el nombre en castellano que se le adjudica. Sin embargo, más tarde, todos realizan su traducción al catalán, llamándola «Manela». La traductora obvia este hecho y le adjudica directamente el nombre en catalán de «Manela», y, aunque traduce muchos otros de los nombres catalanes que aparecen en la obra, como ya hemos podido observar en algunos casos, respeta el nombre de Manela, que nunca aparece traducido al castellano.

Texto original	Texto meta
<p>L'anomenen Maria perquè l'u de gener és el dia de la Solemnitat de Santa Maria Mare de Déu. De segon nom: <u>Manuela</u>, per no posar-li Manuel, però volent plasmar ben bé el dia del naixement, (...).</p> <p>Des de ben petita, tothom, a començar per la padrina, li diu Manela,... (p. 9)</p>	<p>La ponen de nombre María, porque el 1 de enero es el día de la Solemnidad de Santa María madre de Dios. De segundo nombre, <u>Manela</u>, por no ponerle Manuel, pero queriendo plasmar bien el día del nacimiento. (...).</p> <p>Desde bien pequeña, todo el mundo, empezando por la abuela, la llamaba <u>Manela</u>,...(p. 11)</p>

<sup>22</sup> *La Margineda*: La Margineda es una localidad del Principado de Andorra situada en la parroquia de Andorra la Vella.

<sup>23</sup> *Aixovall*: Aixovall es un núcleo de población del Principado de Andorra, situado en la parroquia de San Julià de Lòria.

<sup>24</sup> *La Farga de Moles*: La Farga de Moles es una localidad perteneciente al municipio de Valles del Valira, en la provincia de Lérida, comunidad autónoma de Cataluña, España. También, antiguamente, mantuvo alguna relación con Andorra.

<sup>25</sup> *Tavèrnoles*: Tavèrnoles es un municipio de la comarca de Osona, formado por las antiguas parroquias de Sant Pere y Savassona. Es necesario señalar que en la antigüedad existió una estrecha relación entre San Serni de Tavèrnoles y parte del territorio andorrano.

<sup>26</sup> *Anserall*: Anserall es una localidad perteneciente al municipio de Valles del Valira, en la provincia de Lérida, comunidad autónoma de Cataluña, España. Igual que Tavèrnoles o La Farga de Moles también ha tenido alguna relación con la formación de la Andorra actual.

En el caso de «fadrina», término traducido por «jovencita», «fadrina» engloba dos significados conjuntos: joven y soltera. No pasa lo mismo exactamente con jovencita, por lo que, además de haberse perdido significado; ambos términos fuera del texto pueden tener significados diferentes.

Texto original	Texto meta
Ja ets tota <u>una fadrina</u> <sup>27</sup> ... i si convé et trobaré algún francés ben plantat... (p. 61)	Ya eres toda <u>una jovencita</u> ,... y si conviene te encontraré algún francés bien plantado... (p. 62)

Algunos de los nombres propios de personas que aparecen en la novela, son traducidos literalmente al castellano; mientras que, por el contrario, otros se mantienen en catalán sin seguir un orden preciso y justificable. Aquí tenemos un ejemplo de ello: «Andreu» por «Andrés» y «Anna» por «Ana».

Texto original	Texto meta
Amb vuit dies de diferència arriben <u>l'Andreu</u> i <u>l'Anna</u> ,... (p. 81)	Con ocho días de diferencia llegan <u>Andrés</u> y <u>Ana</u> . (p. 82)

Otro caso de traducción uno por uno es el de la «Mare de Déu de setembre»<sup>28</sup> por la «Virgen de septiembre». Con esta traducción uno por uno se pierde un gran significado sobre esta fecha señalada en el calendario andorrano, ya que el 8 de septiembre celebramos la Diada de Nostra Senyora de Meritxell, un festivo nacional que se celebra en el Santuario de Meritxell situado en el pueblo con el mismo nombre situado en la parroquia de Canillo. Por lo tanto, se trata de una fecha muy importante para cualquier andorrano y conocida por todas las personas que viven en el país. A las personas que lean el texto meta, por el contrario, este dato les informa únicamente de que en este mes se celebra la festividad de la Natividad de la Virgen. En el Glosario final encontramos solo definido el término *Meritxell*: «Pueblo en el que se sitúa el santuario dedicado a la virgen del mismo nombre, patrona de Andorra, cuya fiesta se celebra el 8 de septiembre, día de

<sup>27</sup> *Fadrina*: Persona joven, especialmente en estado de casarse.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/fadri-1>

<sup>28</sup> La Diada de Nuestra Señora de Meritxell es el día nacional del Principado de Andorra que tiene lugar anualmente el 8 de septiembre (festividad de la Natividad de la Virgen) desde 1873. Algunos actos institucionales y religiosos para celebrarla tienen lugar en el Santuario de Meritxell, otros se realizan en otros lugares. Los actos de esta celebración son la misa de la Aurora en el santuario de Meritxell, la misa joven y el acto oficial de la Casa del Valle, el solemne oficio en honor de la patrona concelebrado por el obispo de Urgel, el canto de los gozos a la Virgen, un baile de sardanas, el Concierto de Meritxell de los Pequeños Cantores y la misa vespertina. <http://www.festes.org/articles.php?id=362>

la fiesta nacional.» Encontramos un segundo ejemplo en que el escritor ha utilizado el término «Mare de Déu de Meritxell» y la traductora la «Virgen de Meritxell».

Texto original	Texto meta
Per la <u>Mare de Déu de setembre</u> , la mare no pot anar a Meritxell. (p. 105)	Por la <u>Virgen de septiembre</u> la madre no puede ir a Meritxell. (p. 106)

Texto original	Texto meta
- D'acord... Per la <u>Mare de Déu de Meritxell</u> ... Et prometo que per la <u>Mare de Déu</u> , serem a Andorra... (p. 179)	- De acuerdo... Para la <u>Virgen de Meritxell</u> ... Te prometo que para el día de <u>la Virgen</u> estaremos en Andorra... (p. 185)

#### 4.1.4 Omisión

En este caso, la traductora ha omitido el término «Veedores d'aigua», ya que ya se había mencionado con anterioridad en el texto y ella, ahora, lo da por supuesto, a pesar de tratarse de un término cultural muy importante en la Andorra rural de aquella época.<sup>29</sup> En el Glosario, sin enlace con el texto, aparece definida como *Junta de Veedors d'aigua* («En el sistema jurídico anterior a la Constitución de 1993, se trataba de una comisión especial del *Consell General* (Parlamento) que velaba por el mantenimiento del cauce de los ríos y barrancos, de manera que se respetaran los anchos necesarios. sus decisiones en la materia tenían fuerza de ley», p. 360).

Texto original	Texto meta
Quant <u>els Veedors d'aigua</u> fan cap al lloc on, abans de l'aiguat, se situava la palanca,... (p. 253)	Cuando llegan al sitio donde, antes de la riada, se situaba la palanca... (p. 263)

<sup>29</sup> *Tribunal de Veedors*: Tribunal andorrano, de jurisdicción civil, política y administrativa, así llamado porque se traslada y actúa en el propio lugar del litigio. Su competencia se extiende a las cuestiones de servidumbres rústicas y urbanas, dichas causas de vecino a vecino, a los conflictos entre cuartos y parroquias y a las transgresiones de los reglamentos administrativos. Componen los miembros del tribunal en primer grado los dos cónsules y dos consejeros del común del litigio, en segundo grado los cónsules de las otras cinco parroquias, y en tercera instancia los consejeros generales de los Valles. En las tres visuras actúa de secretario el del consejo general o el notario por él delegado. [https://www.diariandorra.ad/noticies/parroquies/2012/12/02/conflicte\\_per\\_construccio\\_un\\_mur\\_contenci\\_o\\_tocar\\_del\\_valira\\_sant\\_julia\\_11582\\_1126.html](https://www.diariandorra.ad/noticies/parroquies/2012/12/02/conflicte_per_construccio_un_mur_contenci_o_tocar_del_valira_sant_julia_11582_1126.html)

#### 4.1.5 Particularización

El caso que ahora trataremos está ligado al uso que los andorranos hacían de la casa, en la cual colocaban en la planta baja «la cort»,<sup>30</sup> la cual ha sido sustituida por la traductora por «la cuadra». Por lo tanto, se trataría de un caso de particularización, ya que «la cuadra» se utiliza solo para caballos y ganado de carga, mientras que en «la cort», se guardaban todo tipo de animales domésticos que en Andorra entran dentro de la denominación de *bestiar*.<sup>31</sup>

Texto original	Texto meta
Es torna a trobar a terram al bell mig de <u>la cort</u> , ella, tamboret, galleda i llet, entre buina i palla... (p. 14)	Y se vuelve a encontrar en el suelo, justo en medio de <u>la cuadra</u> , ella, taburete, cubo y leche, entre boñigas y paja... (p. 16)

#### 4.1.6 Generalización

Un caso que se englobaría en este apartado sería la traducción de la *fira del bestiar d'Andorra la Vella*<sup>32</sup> por la «feria de animales de Andorra la Vella». Aquí el problema radica en haber generalizado el ganado (vacuno, equino i ovino), incluyéndose incluso lo que se conoce en catalán como *l'aviram* (aves de corral), dentro del término más general de los animales, que engloba muchas otras especies de estos que no se encuentran en la *fira del bestiar*.

Texto original	Texto meta
----------------	------------

<sup>30</sup> *Cort*: Lugar cerrado a ras de tierra de las bordas andorranas destinado al ganado *gros* (caballos y vacas) y *menut* (ovejas, cerdos y cabras), provisto de comederos, bebederos y lechos.  
<https://dicionari.valencia.com/cort>

<sup>31</sup> Conjunto de animales domésticos que pastan reunidos, o conjunto de los de una explotación, criados para la obtención de productos o servicios.  
<https://www.encyclopedia.cat/gran-encyclopedia-catalana/bestiar-1>

<sup>32</sup> *Fira del bestiar d'Andorra*: Se celebra el 27 de octubre, en la capital del Principado de Andorra. En esta muestra, las casas ganaderas del país exponen su ganado y pueden participar en un concurso nacional presentando a los animales que estén inscritos en el *Padral* o registro de animales de renta.

Un any, el pare i el Joan la van deixar anar amb ells a <u>la fira del bestiar d'Andorra la Vella</u> . (p. 74)	Un año, el padre y Juan la dejaron ir con ellos a <u>la feria de animales de Andorra la Vella</u> . (p. 75)
---	---

Otro caso sería el del término «feixa»,<sup>33</sup> que ha sido traducido solo por el término más genérico «terreno», perdiendo así sus cualidades particulares que lo diferencian de otro tipo de terrenos.

Texto original	Texto meta
...aporten a la casa el complement d'una petita <u>feixa</u> que permetrà eixamplar el pas del Prat Petit del solà ,... (p. 26)	...aportan a la casa el complemento de un pequeño <u>terreno</u> que permitirá poder ampliar el paso del Prado Pequeño de la solana,... (p. 29)

En este caso, la traductora ha traducido un embutido en particular del texto original, *el bull*, por uno más general, *embutidos*. Esto constituye un error de traducción.

Texto original	Texto meta
- I pintades i porcs... Per poder der <u>bulls</u> , o llonganisses, i donges, i pernils... (p. 184)	- Y pintadas y cerdos... Para poder hacer <u>embutidos</u> , y longanizas, y <i>donges</i> , y jamones...(p. 190)

El término meteorológico «una nit de borrufa»<sup>34</sup>, es decir, una noche en que nieva y, además, hace mucho viento, ha sido adaptado por «una noche heladora» que no abarca necesariamente ninguno de los términos anteriores (nieve y viento). Realmente, no existe un término en español que contenga estos dos significados, por lo la traductora realiza una generalización, pero creemos que lo más adecuado habría sido traducir la expresión «una nit de borrufa» por su significado, es decir, una noche de nieve y mucho viento.

Texto original	Texto meta
El cap se li embrolla i només entreveu imatges desdibuixades pel tel enterbolidor d' <u>una nit de borrufa</u> .(p. 112)	La cabeza se le confunde y solo entrevé imágenes desdibujadas como

<sup>33</sup> *Feixa*: Trozo de tierra en la montaña largo y estrecho destinado al cultivo. <https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/feixa>

<sup>34</sup> *Borrufa*: Palabra muy utilizada en todo el Pirineo para definir una precipitación en forma de copos de nieve llevados por el viento. <https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0085570.xml>

	resultado enturbiador de una noche heladora. (p. 114)
--	---

Nuevamente, encontramos un error de traducción en la generalización de «freixeres» por «cultivos», ya que un freixera<sup>35</sup> se debería traducir como un fresno y se trata de un árbol que es muy común en Andorra. De hecho, se puede observar la incongruencia con la que se encontrará el lector del texto traducido al leer «los cultivos de sombra amiga» ya que los cultivos no proporcionan sombra en los prados, lo hacen los árboles.

Texto original	Texto meta
Deixen els Prats coneguts, les <u>freixeres</u> d'ombra amiga i travessent el riu. (p. 29)	Dejan los prados conocidos, los <u>cultivos</u> de sombra amiga y atraviesan el río. (p. 31)

En este caso, la generalización al español de «casa de cap gros» por «gente pudiente» abarca los dos significados que contiene el término «cap gros», es decir, que posee poder y riqueza, pero aun así en el texto original se refiere más bien al padre de familia que a toda la familia en general, ya que en Andorra en las casas grandes también parte de la familia no tenía nada o cobraba lo que se conoce como la legítima como era el caso *dels cabalers*<sup>36</sup>. Esto constituiría un problema de casi intraductibilidad absoluta de este concepto al castellano.

Texto original	Texto meta
Fou <u>casa de cap gros</u> . (p. 7)	Fue <u>casa de gente pudiente</u> . (p. 9)

#### 4.1.7 Descripción

No se ha encontrado ningún caso de descripción de un término de la novela.

<sup>35</sup> *Freixera*: Árbol caducifolio que en buenas condiciones puede llegar hasta los 40 metros de altura. Su aspecto general es el de un árbol esbelto, de copa ancha y tronco recto con una corteza de un color gris pálido que inicialmente es lisa, pero que se vuelve rugosa con la edad. Su nombre científico es *Fraxinus excelsior*.

[https://www.diariandorra.ad/noticies/revista\\_dies/2022/04/21/la\\_freixera\\_freixe\\_fulla\\_gran\\_199015\\_1201.html](https://www.diariandorra.ad/noticies/revista_dies/2022/04/21/la_freixera_freixe_fulla_gran_199015_1201.html)

<sup>36</sup> *Cabalers*: hijos que no heredan por no ser el *hereu* o la *pubilla* de la casa y que normalmente o se marchaban a trabajar afuera o trabajaban en casa a cambio de la manutención, recibiendo a la muerte de los padres únicamente una pequeña cantidad que constituía la legítima.

<https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/cabaler-0>



#### 4.1.8 Amplificación

Ya en el título de la novela podemos constatar una amplificación. *Frontera endins* es como una alusión a la vuelta al territorio andorrano, al territorio natal de Manuela, mientras que *Manuela (entre fronteras)* parece querer evidenciar más, por parte de la traductora los cambios que se producen en la forma de vivir de Manela cuando atraviesa la frontera para ir a la Seo de Urgell o a Barcelona y cuando vuelve a cruzarla para regresar a Andorra. Es decir, como transcurre su vida en estos diferentes territorios en los que va viviendo la protagonista sucesivamente.

#### 4.1.9 Adaptación

Con respecto al tema del Carnaval, el siguiente caso que comentaremos, más que una adaptación constituye un error de traducción por desconocimiento de la traductora de la cultura del texto original, ya que ha adaptado dos términos propios del Carnaval en Canillo (Andorra) por otros que no tienen nada que ver con este acontecimiento. Se trata de un verbo compuesto «fent espetegar» el cual debía haber sido traducido por haciendo chasquear y no «estallar los fuets» que significarían látigos y no «cohetes» como nos narra la traductora. Esta especie de látigos forman parte del disfraz que utilizan los arlequines en Andorra para celebrar su carnaval.

Texto original	Texto meta
...els arlequins <sup>37</sup> <u>fent espetegar</u> <u>els fuets</u> ,... (p. 11)	...los arlequines <u>haciendo estallar los cohetes</u> ... (p. 13)

<sup>37</sup> J. Alcobé, editor «Les Golfes. Els Arlequins i el Carnaval de Canillo» en *ExLibris Casa Bauro*, Núm. 12. Andorra: Biblioteca Nacional d'Andorra, 2009, p. 7.

Según Jordi Alcobé, el vestido de los arlequines estaba confeccionado sobre la base de un vestido blanco con capucha, compuesto por un pantalón largo y camiseta con mangas; sobre estas piezas, se cosían piezas de franela de colores brillantes y múltiples formas: peces, estrellas, lunas, triángulos, círculos, etc. En las mangas de la camiseta y en las perneras del pantalón, de arriba abajo, se cosían cascabeles de bronce de varios tamaños, que sonaban y producían un sonido agudo con el movimiento del cuerpo. A sus espaldas, se solía coser el año en que se había hecho el vestido y había algunas personas que todavía recordaban haber visto arlequines marcados con el año 1600, en plena vigencia de la *Commedia dell'Arte*. En la punta de la capucha, había una cola con vetas de colores que se unían en un manajo y un cascabel pequeñito al final. Algunos también se ponían un cinturón lleno de cascabeles cosidos. En la mano, llevaban un látigo o *surriaca*, hecho con un mango corto y tiras de cuero, y al final del látigo, cuatro o cinco bolas de tela de colores, que emitían un sonido fuerte cuando se pegaban. Para esconder la cara, llevaban una careta de tela

Un claro caso de adaptación sería la traducción del término «festejadors» por «poyetes», ya que *festejador*<sup>38</sup> engloba un significado muy particular del uso de esta especie de asiento procedente del origen de esta palabra catalana que no ha sido posible transmitir en castellano, por lo que se ha utilizado un término propio de esta lengua para traducirlo que resta significación al texto meta.

Texto original	Texto meta
Aquella cambra amb uns <u>festejadors</u> estrets a banda i banda de la finestra,... (p. 27)	Aquella habitación con unos <u>poyetes</u> estrechos a cada lado de la ventana,... (p. 30)

En este caso el término «els Encants» que se refiere a la feria de antigüedades de Barcelona a la que alude la señora para la que trabaja Manela ha sido adaptado al término castellano «el rastro».

Texto original	Texto meta
... tot aquell bé de Déu de llibres... Quan jo no hi sigui acabaran <u>als Encants</u> <sup>39</sup> tots, de ben segur... Llibres en francés! Qui els pot llegir encara?(p. 126)	...todo este montón de libros... Cuando yo no esté, acabaran todos <u>en el rastro</u> , seguro... ¡Libros en francés! ¿Quién los puede leer todavía?(p. 128)

## 6.1 Análisis de las unidades fraseológicas

### 4.2.1 UF → UF:

---

amarilla que aprovechaban del turno de pasar la harina y estaba hecha con tela metálica. Alrededor de la careta, había un ribete con una veta de hierro recubierta de tela para no dañarse en la cara. Sobre esta tela se pintaban las cejas, ojos y nariz, de color negro, y los labios, de color rojo; en las mejillas también se pintaban dos puntos rojos.

<sup>38</sup> *Festejador*: En algunas casas se construía una especie de asiento de piedra enganchado en la ventana que estaba pensado especialmente para *festejar* los enamorados en ella. La novia se sentaba en el asiento y el novio desde la calle le echaba requiebros y hablaba con ella.

<https://blocs.mesvilaweb.cat/elbarrinaire/de-finestres-i-festejadors/>

<sup>39</sup> *Els Encants*: La Feria de Belcaire, más conocida popularmente como *Els Encants*, es el mercado de artículos de segunda mano más antiguo e importante de Barcelona.

Se puede encontrar una interesante mezcla de productos, desde joyas a ropa, pasando por antigüedades, libros, ordenadores, muebles, etc.

[https://www.barcelona.cat/ca/coneixbcn/pics/els-encants-de-barcelona\\_92086009468.html](https://www.barcelona.cat/ca/coneixbcn/pics/els-encants-de-barcelona_92086009468.html)

En el caso de las expresiones *a corre-cuita* y *comes ajudeu-me*, han sido traducidas por otras UF que expresan correctamente su significado, es decir, *deprisa* y *corriendo* y *pies para qué os quiero*.

Texto original	Texto meta
...ha d'escapolir-se a <u>corre-cuita</u> , <u>comes ajudeu-me</u> , vers la comuna,... (p. 52)	...tiene que dirigirse <u>deprisa</u> y <u>corriendo</u> , <u>pies para qué os quiero</u> , hacia el excusado,... (p. 54)

Con respecto a la locución temporal *a les acaballes*, ha sido traducida también correctamente por su equivalente en castellano: *a sus postrimerías*.

Texto original	Texto meta
Tot i que l'hivern, segons el calendari <u>arriba a les acaballes</u> , el temps és fred... (p. 275)	A pesar de que el invierno, según el calendario <u>llega a sus postrimerías</u> , el tiempo es frío... (p.285)

La expresión *a la cantonada* ha sido adaptada por otra del español *a la vuelta de la esquina* con el fin de señalar la inmediatez de la llegada de las fiestas de Navidad.

Texto original	Texto meta
Nadal és <u>a la cantonada</u> ... (p. 48)	Navidad está <u>a la vuelta de la esquina</u> ... (p. 49)

Otra expresión, «li costa mans i mànegues», ha sido traducida adaptándola a su expresión equivalente en castellano: «le cuesta Dios y ayuda».

Texto original	Texto meta
Al Joan, <u>li costa mans i mànegues</u> arribar a aseremar mare i fills. (p. 280)	A Juan, le cuesta Dios y ayuda llegar a serenar a madre e hijos. (p. 290)

En el mismo párrafo, encontramos otra adaptación que muestra correctamente el significado de las palabras de la expresión original. Es decir, *estar bullint* que ha sido traducida por *subirse por las paredes*. Ambas significan mostrarse extraordinariamente irritado, colérico, enfadado, enojado, indignado, así como nervioso o ansioso por algo. En este caso, por las discusiones que algunos de la familia mantienen con Manela, cuando esta ya es mayor, sobre algunos temas sociales y políticos polémicos.

Texto original	Texto meta
Ells, <u>estarien bullint</u> : que si els drets socials, que si la igualtat de la dona... (p. 346-347)	Ellos <u>se subirán por las paredes</u> : que si los derechos sociales, que si la igualdad de la mujer... (p. 356-357)

Seguimos con otra expresión típica del catalán, *guanyar-se les garrofes*, adaptada correctamente por la expresión equivalente castellana *ganarse las habichuelas*.

Texto original	Texto meta
...se les fa per terres d'Espanya <u>guanyant-se les garrofes</u> fent estraperlo. (p. 57)	...está por tierras de España <u>ganándose las habichuelas</u> haciendo estraperlo. (p. 58)

Continuamos ahora con la adaptación de la expresión «s'omple de gom a gom», que significa llenarse completamente sin que quepa nadie más, se ha adaptado a su expresión equivalente en castellano que es «se llena de bote en bote».

Texto original	Texto meta
Ca la Senyora, mansió tranquil·la de costum, <u>s'omple de gom a gom</u> .... (p. 81)	La casa de la Señora, mansión tranquila habitualmente, <u>se llena de bote a bote</u> . (p. 82)

En el siguiente caso, *de gom a gom*, ha sido traducida por otra expresión también correcta a su significado: *a reventar*.

Texto original	Texto meta
La vetlla que dura tota la nit, el funeral que omple l'església de la parròquia <u>de gom a gom</u> ,... (p. 271)	La velada que dura toda la noche, el funeral que llena la iglesia de la parroquia <u>a reventar</u> ,... (p. 282)

Por último, encontramos ahora las frases catalanas *com qui no ho fa y fer marrada*, que han sido traducidas por otro par de frases equivalentes en español, *como quien no quiere y dando rodeos*. Es decir, el hombre se acerca disimuladamente como si no quisiera hacerlo, aunque realmente desea estar allí.

Texto original	Texto meta
----------------	------------

Van atasant-se al riu <u>com qui no ho fa</u> , a poc a poc o <u>fent marrada</u> . (p. 254)	Van acercándose al río, <u>como quien no quiere</u> , poco a poco y <u>dando rodeos</u> . (p. 263)
--	--

En el caso de la frase hecha *acabar com el rosari de l'aurora* (fracasar, acabar mal, con peleas, con ruina), ha sido traducida por su frase hecha literal en castellano muy conocida por todos: *acabar como el rosario de la aurora*.

Texto original	Texto meta
Una autèntica olla de cols bullint, la casa i, tot plegat, va estar a punt <u>d'acabar-se com el rosari de l'aurora</u> ... (p. 296)	Un auténtico barullo, la casa y la fiesta estuvo a punto de <u>acabar como el rosario de la aurora</u> ... (p. 306)

La locución adverbial catalana *a gavadals* (en abundancia) ha sido traducida al castellano correctamente por la locución adverbial castellana *a espuertas*.

Texto original	Texto meta
Llavors el vagó es desvetlla de valent, les xerradisses s'engresquen i cadascú d'afegir-hi la seva... Que si tal, que si l'altre... Escarafalls <u>a gavadals</u> . (p. 190)	Acto seguido, el vagón se altera de firme, la charla se anima y cada uno le añade su puntito sal... Que si uno tal, que si otro... Aspavientos <u>a espuertas</u> . (p. 197)

La unidad fraseológica *donar un cop de mà* (esforzarnos por ayudar) ha sido traducida por una UF equivalente en castellano  *echar una mano*. Otra posibilidad de expresión en castellano hubiera sido *arrimar el hombro*.

Texto original	Texto meta
Lamenta no ésser més a prop per poder-los <u>donar un cop de mà</u> i proposa amb discreció i tot el tacte que pot, en cas que sigui necessari... (p. 183)	Lamenta no estar más cerca para poderles <u> echar una mano</u> y propone con discreción y con todo el tacto que puede, en caso de que sea necesario... (p. 189)

La expresión catalana *fil per randa* (describir algo meticulosamente, con todo detalle) ha sido traducida correctamente por otra expresión castellana equivalente: *punto por punto*.

Texto original	Texto meta
----------------	------------

La xicota conta <u>fil per randa</u> al Miquel totes i cada una de les sortides,...(p. 186)	La muchacha cuenta <u>punto por punto</u> , a Miguel, todas y cada una de sus salidas,... (p. 192)
---	--

En este caso la frase hecha catalana *donar un cop de mà* se ha traducido por su equivalente en castellano *echar una mano*. Me gustaría resaltar el hecho de que la traductora, para empequeñecer esta acción como el escritor lo ha hecho con un diminutivo, «copet», ella lo hace con una explicación «muy pequeña, la mano».

Texto original	Texto meta
Potser per això li vaig <u>donar un copet de mà</u> , molt petit...(p. 212)	Quizá por eso le <u>eché una mano</u> , muy pequeña, la mano.... (p. 219)

#### 4.2.2 UF → No UF:

La frase hecha en catalán «esperat amb candeletes» (esperar a alguien o algo con deleite, con impaciencia), en el texto meta, es sustituida por una descripción de su significado «esperado con impaciencia» a pesar de existir en castellano expresiones equivalentes para su traducción como, por ejemplo, *esperar como agua de mayo* o *esperar como el santo advenimiento*.

Texto original	Texto meta
El dia de la primera comunió, <u>esperat amb candeletes</u> per la Manela... (p. 19)	El día de la primera comunió, <u>esperado con impaciencia</u> por Manela... (p. 21)

Este, también, es el caso de la expresión *nou de trinca* propia del catalán y traducida por su significado, «acabado de estrenar», pero en este caso no existe una expresión equivalente en español.

Texto original	Texto meta
El vestit <u>nou de trinca</u> , emmidonat (p. 19)	El vestido <u>acabado de estrenar</u> , almidonado. (p. 21)

Lo mismo sucede en el caso de «una autèntica olla de colls bullint» (un lugar donde reina mucho alboroto y confusión), traducida en el texto meta por «un auténtico barullo»

en lugar de su frase equivalente en español que sería *una auténtica olla de grillos hirviendo*. Seguimos con *tot plegat* (todo en conjunto); esta frase no ha sido traducida correctamente, ya que la traductora ha usado el término «fiesta» que no tiene nada que ver con el significado que el escritor quería ofrecer al lector. Con respecto a la tercera frase que aparece en este fragmento, ya ha sido analizada en el apartado anterior.

Texto original	Texto meta
<u>Una autèntica olla de cols bullint</u> , la casa i, <u>tot plegat</u> , va estar a punt d' <u>acabar-se com el rosari de l'aurora...</u> (p. 296)	<u>Un auténtico barullo</u> , la casa y <u>la fiesta</u> estuvo a punto de <u>acabar como el rosario de la aurora...</u> (p. 306)

Por el contrario, en este caso, la expresión *tot plegat* ha sido traducida esta vez correctamente por su significado *todo ello* sin utilizar una expresión equivalente en castellano.

Texto original	Texto meta
Conten els grans preparatius, l'olla gran dins de la petita, la gran quantitat d'escudella prevista, las llonganisses, els capons, els rostits i coronant la rialla col·lectiva, el poc cas que va fer el Sobirà, de <u>tot plegat</u> , que els va deixar a tots, les autoritats s'enten, amb la saliva a la boca...(p. 190)	Cuentan los grandes preparativos, la olla grande dentro de la pequeña, la gran cantidad de <i>escudella prevista</i> , <i>las longanizas</i> , <i>los capones</i> , <i>los asados</i> y, <i>coronando la risa colectiva</i> , <i>el poco caso que de ello hizo el Soberano</i> , <i>que dejó a todos</i> , <i>las autoridades se entiende</i> , <i>con las ganas...</i> (p. 197)

Más adelante, encontramos dos expresiones también procedentes del catalán y que no han sido tampoco traducidas por la traductora en el texto meta por otra expresión, sino por su significado: *amb cara de pomes agres* (estar de morros, de mal humor y, en definitiva, poner cara de enfadado o cara de pocos amigos) i *girar cua* (dar media vuelta para volver, recular). Ambas tienen frases equivalentes en español. La primera, *tener cara de pocos amigos* y *tener cara de vinagre* y, la segunda, *dar media vuelta*

Texto original	Texto meta
Sense ni un mot i <u>amb cara de pomes agres</u> la Manela <u>gira cua</u> i se'n va cap a casa. (p. 21)	Sin decir ni una palabra y <u>con cara de enfado</u> , Manela <u>se da la vuelta</u> y se va hacia su casa. (p. 23)

En cuanto al caso de la locución adverbial *tard o d'hora*, esta ha sido traducida intentando aportar su significado: «en breve». En este caso, nuevamente, el significado de ambas acepciones no coincide, ya que «breve» se centra en la inmediatez en que Manela tendrá que casarse, mientras que *tard o d'hora* alude a que este hecho pasará indudablemente, ya sea antes o más tarde. La frase correspondiente en español sería *tarde o temprano*.

Texto original	Texto meta
- Tens gairebé disset anys i <u>tard o d'hora</u> hauràs de pensar en casar-te... (p. 65)	- Tienes ya casi diecisiete años y en <u>breve</u> tendrás que pensar en casarte...(p. 66)

Continuamos con otras dos expresiones catalanas nuevamente traducidas por su significado: *fil per randa* (meticulosamente, con todos los detalles, literalmente) y *mirar fit a fit* (mirar fijamente a una persona o un objeto), que han sido traducidas respectivamente por dos adverbios de modo: «minuciosamente y fijamente». En el caso de la primera habría también frases en español para su traducción: *de pe a pa* y *punto por punto*; pero no existe ninguna frase equivalente para la segunda expresión.

Texto original	Texto meta
I, <u>fil per randa</u> , tots dos basteixen viatges i anades i tornades, i castells i palaus sota l'esguard rialler de la Lluïsa que a la fi s'aixeca i <u>mirant-los fit a fit</u> , sobtadament seriosa... (p. 109)	Y <u>minuciosamente</u> , ambos planean viajes e idas y vueltas y castillos y palacios bajo la mirada risueña de Luisa que finalmente se levanta y mirándolos <u>fijamente</u> repentinamente seria... (p.110)

O la expresión *somiar truites* (hacerse ilusiones; creer posibles cosas irrealizables, que no están al alcance de la mano), que ha sido traducida por el verbo «soñar», al no existir una expresión equivalente en español; perdiendo, en este caso, parte de su significación.

Texto original	Texto meta
Però, vigila per on vas, que em sembla que estaves <u>somiant truites</u> ... (p. 32)	Pero, ¡vigila por dónde vas, que parece que estabas <u>soñando</u> ,... (p. 34)

También se ha traducido la locución adverbial *al capdavall* (en el extremo más bajo, en la parte inferior, en el fondo), que en castellano se ha traducido erróneamente con el



sentido contrario, es decir, como «en la cima», cuando lo correcto habría sido en la parte de abajo de la escalera.

Texto original	Texto meta
Ara es parará <u>al capdavall</u> de l'escala, pensa Manela,... (p. 288)	Ahora se parará <u>en la cima</u> de la escalera –piensa Manuela-,... (p. 298)

Nuevamente, encontramos una expresión, *a trenc d'alba* (cuando comienza a amanecer), que tampoco ha sido traducida por una expresión equivalente en castellano, sino por su significado, a pesar de que sí existen algunas opciones, como por ejemplo al despuntar el amanecer, y se ha traducido por su significado literal, es decir, por «amanecer».

Texto original	Texto meta
<u>A trenc d'alba</u> , la Manela deixa la cambra. (p. 100)	Al amanecer, Manela deja el dormitorio. (p. 101)

Con respecto a la locución adverbial «dia sí i altre també», lo primero que se tendría que señalar es que el autor no la ha escrito correctamente, ya que sería *un dia sí i l'altre també*. Su traducción por «cada día» es correcta, aunque la traductora habría podido traducir la UF literalmente al existir también esta expresión en castellano: un día sí y el otro también.

Texto original	Texto meta
Els mobles de fusta exòtica als que cal treure la pols <u>dia sí i altre també</u> . (p. 78)	Los muebles de madera exótica a los que hay que quitarles el polvo <u>cada día</u> . (p. 79)

También se adaptan las cualidades para el estudio de la hija de *Manela* y Miguel, que describe su maestro a los padres. En catalán estas cualidades son expresadas mediante una locución adverbial *amb una sabata i una espartdenya* (con medios insuficientes) y en castellano por un fragmento de texto que se corresponde con su significado, «y no de cualquier manera», pero que no constituye una UF.

Texto original	Texto meta
- Tenint en compte, precisa, que la nena no sols se'n pot sortir, <u>i no pas amb una</u>	- Teniendo en cuenta –precisa-, que la nena no sólo puede hacerlo, <u>y no de</u>

<u>sabata i una espadenya</u> , sinó que es dóna el cas que pot anar molt bé... (p. 260)	<u>cualquier manera</u> , sino que se da el caso de que puede ir muy bien... (p. 269)
--	---

Seguimos con las expresiones adaptadas. En este caso se trata de la frase hecha *cap a casa falta gent* que aquí ha sido adaptada en catalán a «cap a Llivia falta gent». En castellano, aparece traducida como «que mucho estamos tardando», que no constituye una frase hecha.

Texto original	Texto meta
- Doncs cap a Llivia <u>falta gent</u> ... (p. 275)	- Pues hacia Llivia <u>que mucho estamos tardando</u> ... (p. 285)

Encontramos otra frase hecha del catalán, *fer nosa* (estorbar, molestar), traducida por su significado en castellano sin utilizar una construcción del mismo tipo para ello y omitiendo el término negativo «cap» (ningún, ninguna) con el que se refuerza el significado de la frase y añade al diálogo, por el contrario, «no os preocupéis», que no aparece en el texto original y con esta amplificación utilizada con el fin de proporcionar más fuerza al sentimiento que manifiestan las palabras con las que reacciona la hija que, siendo *pubilla*, ha optado por casarse con alguien que no es apto para los intereses de la familia.. Por ello, considero que la traducción más adecuada hubiera sido: No os causaré ninguna molestia.

Texto original	Texto meta
- Tranquils... Ja marxaré... <u>No us en faré cap, de nosa</u> ... (p. 23)	- Tranquilos... Me iré... <u>No os preocupéis, no seré un estorbo</u> ... (p. 25)

La expresión catalana *ploure a bots i barrals* (llover muy fuerte, caer un gran chaparrón) ha sido traducida por «llover intensamente» aún, existiendo varias expresiones adecuadas para traducirla en el texto meta, por ejemplo, *llover a cántaros* o *llover a mares*.

Texto original	Texto meta
...que no ha parat de ploure i més ploure, de <u>ploure a bots i barrals</u> . (p. 113)	... no ha parado de llover y llover, de <u>llover intensamente</u> . (p.115)

En este caso, se sustituye una expresión propia del texto original *corredisses amunt i avall*, por otra que resta significado al texto, «idas y venidas»; ya que *corredissa* significa correr solo en un pequeño espacio arriba y abajo, es decir recorrer varias veces la casa.

Texto original	Texto meta
Tota la nit durant, hi ha <u>corredisses amunt i avall</u> de la casa... (p. 8)	Durante toda la noche se suceden <u>idas y venidas</u> por toda la casa... (p.10)

Seguimos con las expresiones traducidas por su significado al no existir una expresión equivalente en castellano. En este caso se trata de la expresión *no ser tot flors i violes* (no ser cosa fácil y agradable; no ir todo bien) que ha sido traducida correctamente por «no ser todo fácil y sencillo».

Texto original	Texto meta
I <u>no va pas ser tot flors i violes</u> per més que, gràcies a Déu, de gana no en va pasar mai perquè la Celina i el Joan sempre van poder anar entreixant algún porc,... (p. 296)	Y <u>no fue todo fácil y sencillo</u> por más que, gracias a Dios, hambre no pasó nunca porque en casa de Celina y Juan siempre pudieron engordar algún cerdo, ... (p.306)

Lo mismo sucede con la expresión *demà toquen matines*, que ha sido también traducida de una forma adecuada por *mañana hay que madrugar*.

Texto original	Texto meta
...i ara a dormir que <u>demà toquen matines</u> . (p. 73)	...y ahora a dormir que <u>mañana hay que madrugar</u> . (p. 74)

También se ha traducido por su significado la expresión *cal fer un pensament* (tomar una decisión) al no existir una expresión equivalente.

Texto original	Texto meta
Cada vegada hi haurà més competència amb això dels automòbils i <u>cal fer un pensament</u> ... (p. 103)	Cada vez hay más competencia con esto de los automóviles y <u>hay que tomar una decisión</u> ... (p. 104)

En esta adaptación de una frase hecha no se ha conseguido transmitir el mismo significado que había buscado el original. *No fer el pes* significa no agradar o no convencer del todo. Es decir, *l'Ot* no agrada o convence del todo a *la Manela*. La

traductora ha cambiado completamente este significado traduciendo *no se ha desarrollado normalmente*. Además, ha traducido el nombre *Ot* adaptándolo a *Oto*.

Texto original	Texto meta
Tot i així, l' <u>Ot</u> , ja des de ben petit que <u>no li acaba de fer el pes del tot</u> .(p. 345)	A pesar de eso, <u>Oto</u> , <u>no se ha desarrollado normalmente</u> . (p. 355)

En la traducción de esta expresión se amplifica la información que nos ofrece *Manela* acerca de su casa, la cual su marido Miguel *va tornar a fer de bell nou* (otra vez; de nuevo). En la traducción se dice *casi desde los cimientos*, precisión que no aparece en el texto original. Para obtener el mismo significado que nos aportaba el escritor de la novela habría sido necesario traducir la expresión por *de nuevo*.

Texto original	Texto meta
D'aquella casa que ell <u>va tornar a fer de bell nou</u> per poder viure-hi tots dos: un autèntic niu d'amor... (p. 286)	De aquella casa que él <u>volvió a hacer casi desde los cimientos</u> para poder vivir los dos: un auténtico nido de amor... (p.296)

Otro caso de expresión catalana traducida por su significado de forma correcta, pero no por alguna de sus expresiones equivalentes, las cuales serían *tener los pies en el suelo* o *en la tierra*, sería el de *fer tocar de peus a terra* (hacer ver la realidad de las cosas).

Texto original	Texto meta
...he hagut de <u>fer-te tocar de peus a terra</u> ... (p. 69)	... he tenido que <u>encontrar la manera de hacerte volver a la realidad</u> . (p. 70)

*René*, el nieto de Francia, le dijo a *Manela* que Andorra se le quedaba pequeña y lo hizo *picant-li l'ullet* (hacer señales cerrando un ojo), traducido por la frase hecha castellana *le guiñó el ojo*. Además, el adverbio «encara» (todavía) aparece traducido por otro que no tiene el mismo significado *incluso* con lo que cambia el sentido de la frase.

Texto original	Texto meta
- Hi ha poc espai per a mi, hi manca obertura d'esperit, <u>encara</u> , <u>va picar-li</u>	- Aquí hay poco espacio para mí, aquí falta apertura de espíritu – <u>incluso le guiñó</u>

<u>l'ullet</u> abans d'afegir: d'aquí uns quants anys potser.... (p. 342)	<u>el ojo</u> antes de añadir- quizá dentro de unos cuantos años... (p. 352)
---	--

Trabajar *a preu fet* tendría como significado trabajar a destajo, es decir, tener un precio acordado por cada pieza que se realice, en este caso, costura. Por lo tanto, a la traducción *a precio fijo* del texto meta le falta el matiz de significación que implica trabajar a destajo, cuanto más se haga, más se cobrará.

Texto original	Texto meta
...fa de costurera domiciliària, cus a casa <u>a preu fet</u> ,... (p. 118)	...hace de costurera domiciliaria. Cose en casa <u>a precio fijo</u> ,... (p.120)

Unas líneas más abajo, encontramos otra expresión del catalán, *fer un mos* (dar un bocado, comer una comida ligera), que ha sido también traducida correctamente, en el primer ejemplo, por su significado: *come un poco*; en el segundo, por *tomar algo* y, en el tercero, por *tomar un bocado*.

Texto original	Texto meta
- Ho sé. Vine, Manela, <u>fes un mos</u> . (p. 100)	- Lo sé. Ven, Manela, <u>come un poco</u> . (p. 101)

Texto original	Texto meta
Fins i tot unes quantes més, per <u>fer un mos</u> i ballar... (p. 167)	Incluso unas cuantas más, <u>para tomar algo</u> y bailar... (p. 172)

Texto original	Texto meta
A l'hora de <u>fer un mos</u> , es posa en comú el que hi ha per menjar i beure... (p. 189)	A la hora de <u>tomar un bocado</u> , se pone en común lo que hay para comer y beber... (p. 195)

También se ha traducido la expresión *fer-se gran* (envejecer) por su significado sin utilizar ninguna frase hecha que sería: *hacerse mayor*.

Texto original	Texto meta
- Ho sé, pare. Però hi ha feina a ca la Senyora i la Lluïsa <u>es</u> comença a <u>fer gran</u> ... (p. 101)	- Lo sé padre. Pero hay trabajo en casa de la Señora y Luisa comienza a <u>hacerse mayor</u> . (p. 102)

Encontramos también la adaptación de la expresión *a cau d'orella* (junto a la oreja, en voz muy baja), traducida por su significado *al oído*.

Texto original	Texto meta
...li acarona el cabell, murmura <u>a cau d'orella</u> . (p. 66)	...le acaricia el pelo, murmura <u>al oído</u> . (p. 67)

Antonia avisa a Manela de que tiene que *parar compte amb* (tener cuidado con) las señoras, en la traducción esta expresión ha sido adaptada por «no cuentas». El significado en este caso también tiene algún matiz diferente como podemos observar, ya que no es lo mismo *tener cuidado con alguien* que *no contar con alguien*. En este caso, pues, la traducción correcta hubiera sido: Ten cuidado con las señoras.

Texto original	Texto meta
- <u>Para compte amb</u> les Senyores. Les <i>ricatxes</i> , quan et tenen a casa et <i>xurrupe</i> la sang fins a deixar-te seca... (p. 120)	- <u>No cuentas con</u> las señoras. Los ricachones cuando te tienen en casa te chupan la sangre hasta dejarte seca... (p. 122)

Nuevamente una expresión *descarregar la tronada* (desahogarse echando la bronca a alguien) ha sido adaptada simplemente por su significado «desahogarse».

Texto original	Texto meta
Aguanta les paraules dures de la Carme que en poder <u>descarregar la tronada</u> sobre algú comença a calmar-se. (p. 336)	Aguanta las palabras duras de Carmen que al poder <u>desahogarse</u> sobre alguien empieza a calmarse. (p.346)

Otra expresión adaptada es *tot el bé de Déu* (dicho para ponderar la abundancia y la excelencia de algo) refiriéndose, por lo tanto, el original a que había mucho chocolate, marionetas y juegos, ha sido traducido por el término «fiestón» que recoge correctamente su significado de abundancia.

Texto original	Texto meta
És clar, quan han vist <u>tot el bé de Déu</u> que han muntat! (p. 344)	Está claro, ¡al ver el <u>fiestón</u> que habían montado! (p. 354)

En esta ocasión, la expresión *tot el bé de Déu* ha sido traducida correctamente por su significado utilizando «la cantidad de gente», aunque, quizás, se pierde un poco del significado de abundancia y hubiera resultado más acertado utilizar la gran cantidad de gente.

Texto original	Texto meta
Mira a dreta i a Esquerra <u>tot el bé de Déu</u> de gent vestida de festa i com que no acaba de veure el que cerca, demana: (...) (p. 191)	Mira a derecha e izquierda <u>la cantidad de gente</u> vestida de fiesta y como no acaba de ver lo que busca, pregunta: (...) (p. 197)

Fermí trabaja mucho y solo tiene tiempo para *afaitar-se de bell nou* (nuevamente) los domingos, en el texto meta se traduce por «recién afeitado». Creo que en este caso es el escritor quien ha utilizado mal la expresión, pues parece que lo que quería decir al lector era que estaba acabado de afeitarse que es lo que, como ya hemos visto, interpreta la traductora.

Texto original	Texto meta
...i només el diumenge a la tarda. després d'haver dormit una mica més que de costum, després <u>d'haver-se afaitat de bell nou</u> , d'haver dinat,... (p. 118)	...y sólo el domingo por la tarde, después de haber dormido un poco más que de costumbre, una vez <u>recién afeitado</u> , de haber comido,... (p.120)

En este caso la locución verbal catalana *fer cap* (comparecer, llegar) ha sido adaptada y traducida por la traductora por un verbo de movimiento, «llegar», que transmite perfectamente el significado de esta locución que nos informa de que los Veedores han llegado al lugar de las inundaciones para delimitar el territorio que le pertenece a cada una de las personas que los han convocado.

Texto original	Texto meta
----------------	------------

Quant els Veedors d'aigua <u>fan cap</u> al lloc on, abans de l'aiguat, se situava la palanca,... (p. 253)	Cuando <u>llegan</u> al sitio donde, antes de la riada, se situaba la palanca... (p. 263)
--	---

La expresión catalana *Fer un tastet* (probar, tomar una pequeña cantidad) ha sido traducida correctamente por su significado «probar un bocado» (existen locuciones verbales como por ejemplo *no provar bocado*, de donde creo que la traductora ha obtenido esta traducción) sin utilizar otra expresión castellana como hubiera podido ser *hacer la cata*.

Texto original	Texto meta
- Perquè saps, nena, diuen que ningú no pot menjar si ell no ho fa, i ell, només va <u>fer un tastet</u> i es va alçar, i els altres a córrer darrere seu, sende menjar res! (p. 190)	- Porque sabes, nena, dicen que nadie puede comer si él no lo hace, y él, ¡solo <u>probó un bocado</u> y se levantó, y todos a correr detrás de él, son comer nada! (p. 197)

En este caso se observa una expresión *un cop de sang* («Congestión cerebral brusca / denominación popular de la apoplejía y de varios estados inflamatorios, erupciones de la piel, manchas rojizas, etc., que se atribuyen a una afluencia repentina de la sangre»), que ha sido traducida por su significado exacto «una apoplejía», ya que tampoco existe una expresión equivalente en castellano para poder realizar su traducción.

Texto original	Texto meta
Sort que no ho pot veure que em faria una malaltia... Ell no hi era pas d'aquest que manen ara... <u>un cop de sang</u> li hagués agafat. (p. 182)	Suerte que no puede verlo, que se pondría enfermo... Él no era de estos que mandan ahora... Una <u>apoplejía</u> le hubiera dado... (p. 197)

La frase hecha catalana *faltar un bull* (tener poca cordura o entendimiento), a pesar de existir una frase hecha equivalente en castellano *faltar a alguien un tornillo*, ha sido traducida por su significado en este caso de forma correcta que sería «estamos locos».

Texto original	Texto meta
- Val més que no ens vegi ningú, diu ella amb un sonriure cómplice, sort que els	- Vale más que no nos vea nadie –dice ella con una sonrisa cómplice-, suerte que



veïns més propers són bastant lluny, segons m'has dit, però si algú ens veu es pensarà que <u>ens falta un bull</u> . (p. 199)	los vecinos más próximos están bastante lejos, según me has dicho, pero si alguien nos ve pensará que <u>estamos locos</u> . (p. 207)
--	---

La expresión catalana *sense embuts* (de forma clara, sin subterfugios) ha sido traducida por su significado correcto: «sinceramente», a pesar de existir una expresión equivalente en castellano: *sin tapujos*.

Texto original	Texto meta
- Que pensin el que vulguin, que el que ens han de donar ja fa diez que ho tenin, li contesta <u>sense embuts</u> ell. (p. 200)	- Que piensen lo que quieran, que lo que nos tienen que dar ya hace días que lo tenemos –le contesta <u>sinceramente</u> él. (p. 207)

En este ejemplo, la expresión *fer tabola* (hacer jarana, hacer juerga, divertirse ruidosamente) ha sido traducida por su significado en castellano «hacer bromas», aunque creo que ha perdido un matiz de su significado por limitarse la traductora solo al hecho de «hacer bromas» cuando esta expresión iría un poco más allá.

Texto original	Texto meta
Els més joves no esperen sinó que els més grans deixin de ser seriosos per començar a <u>fer tabola</u> : tenen les paelles brutes de sutge a punt. (p. 214)	Los más jóvenes no esperan sino que los mayores dejen de estar serios para empezar a <u>hacer bromas</u> : tienen las sartenes sucias de hollín a punto. (p. 221)

#### 4.2.3 UF → **Recurso retórico relacionado:**

No se ha encontrado ningún caso de este tipo de traducción de una unidad fraseológica.

#### 4.2.4 UF → **Cero:**

Manela nace justo en el mismo momento en que nace el nuevo siglo el cual aparece personificado y, el autor, para resaltar aún más este hecho, utiliza una locución adverbial con valor enfático *tot just* (en el mismo momento). Carmen Pérez Sauquillo solo señala el nacimiento del nuevo siglo sin poner énfasis este hecho, como lo hacía el escritor,

posiblemente porque decide prescindir de un elemento que solo poseía un valor enfático. Este nacimiento marcará de alguna manera el sino de la pequeña recién nacida que nace justo en el mismo momento en que lo hace el nuevo año.

Texto original	Texto meta
També beuen perquè aquest nou segle, que <u>tot just</u> acaba de nèixer sigui pròsper. (p. 8)	También beben para que este nuevo siglo, que acaba de nacer, sea próspero. (p. 10)

La locución adverbial *d'una revolada* (con un movimiento rápido y violento, como un estirón, un empuje, etc.) ha sido omitida por la traductora en el texto meta.

Texto original	Texto meta
... mantenint-la en braços puja l'escala de fusta i no para fins atènyer la cambra, on, <u>d'una revolada</u> , la deixa caure damunt del llit i se la queda mirant, rialler, satisfet. (p. 201)	...manteniéndola en brazos sube la escalera de madera y no para hasta alcanzar el dormitorio donde la deja caer encima de la cama y se la queda mirando, risueño, satisfecho. (p. 208)

#### 4.2.5 UF → UFO en TM:

Respecto a la expresión *no tenir prou orelles* ha sido traducida literalmente al castellano por «no tener suficientes oídos». Parece ser que el autor ha querido manifestar la ansiedad de la muchacha por oírlo todo, pero esta frase hecha no existe en castellano, por lo que la traductora ha optado por realizar una traducción literal que no funciona en el TM.

Texto original	Texto meta
Durant el trajecte la Manela <u>no té prou orelles</u> per escoltar las Rambles sorolloses,... (p. 110)	Durante el trayecto Manela <u>no tiene suficientes oídos</u> para escuchar las Ramblas... (p. 112)

También la traductora ha optado por traducir un refrán procedente del catalán por su traducción literal al castellano: «Joseps, Joans i ases n’hi ha per totes les cases.»<sup>40</sup> Por lo que consideraríamos esta traducción como un calco, ya que este refrán no existe en español, aunque mantiene el significado del original que es que ya no deben poner esos mismos nombres al recién nacido, porque son nombres muy utilizados, muy comunes: «José, Juanes y asnos en todas las casas hay».

Texto original	Texto meta
<u>Joseps, Joans i ases n’hi ha per totes les cases...</u> (p. 48)	<u>Josés, Juanes y asnos en todas las casas hay...</u> (p. 49)

En cuanto al término «timbal», incluido en la expresión «em posa el cap com un timbal» (marear de tanto hablar a alguien, aunque en este caso lo que la marea es el sonido repetitivo del reloj de cuco), aunque existe la palabra timbal también en castellano, ha sido adaptado a «tambor». En este caso, es necesario señalar que «timbal» y «tambor» son sinónimos en catalán. Y que, por lo tanto, no existe tampoco una expresión equivalente en castellano para traducir la expresión ya mencionada más arriba, aunque sí que existe *tener la cabeza como un bombo* que podría funcionar de la misma manera y ofrecer el mismo significado.

Texto original	Texto meta
...i el maleït tic-tac em <u>posa el cap com un timbal...</u> (p. 71)	...y el maldito tic-tac <u>me pone la cabeza como un tambor.</u> (p. 72)

#### 4.2.6 No UF → UF:

El verbo «passejar» ha sido adaptado en la traducción por la expresión *dar una vuelta*, que constituye un sinónimo de pasear por lo que la traductora la ha utilizado para transmitir el significado del texto original. Si el autor del texto original hubiera querido

---

<sup>40</sup> *De Joseps, Joans i ases n’hi ha per totes les cases*: Refrán bastante popular y que ya no tiene mucha vigencia actualmente. Nos evoca una época, no hace tampoco demasiados años, en los que los nombres de Juan y José, principalmente, y alguno más como podría ser Pedro o Antón, eran los más comunes en cuanto a hombres. Una época en la que, también, los asnos y las mulas eran los animales empleados para los trabajos agrícolas y los había prácticamente en todas las casas. Todo esto ya ha cambiado y bastante, tanto en lo que se refiere a los nombres más habituales que se ponen hoy en día como por el cambio generalizado de las actividades laborales. <https://www.revistacambrils.cat/dita/442>

transmitirnos ese significado mediante una frase hecha hubiera utilizado sin ninguna duda la expresión catalana *fer un tomb*.

Texto original	Texto meta
- T'acompanyo amb la mainada. Manera de sortir a <u>passejar</u> . (p. 122)	- Te acompaño con los niños. Manera de salir a <u>dar una vuelta</u> . (p. 124)

**Tabla 1**

**Frecuencia de Técnicas de Traducción de los Referentes culturales en el Plano del Léxico**

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Número de casos</u>	<u>Porcentaje</u>
Préstamo	12	31.60 %
Calco	7	18.42 %
Traducción uno por uno	7	18.42 %
Omisión	1	2.63 %
Particularización	1	2.63 %
Generalización	6	15.80 %
Descripción	0	0 %
Amplificación	1	2.63 %
Adaptación	3	7.90 %
<b>NÚMERO TOTAL</b>	<b>38</b>	<b>100 %</b>

Fuente: elaboración propia

**Tabla 2****Frecuencia de Técnicas de Traducción de las UF en el Plano del Léxico**

<u>Técnica de traducción</u>		<u>Número de casos</u>		<u>Porcentaje</u>
<b><u>UF → UF</u></b>		16		24.61 %
<b><u>UF → No UF</u></b>		43		66.15 %
<b><u>UF → Recurso retórico relacionado</u></b>		0		0 %
<b><u>UF → Zero</u></b>		2		3.07 %
<b><u>UF → UFO en TM</u></b>		3		4.61 %
<b><u>No UF → UF</u></b>		1		1.54 %
<b>NÚMERO TOTAL</b>		65		<b>100 %</b>

Fuente: elaboración propia

En ambas Tablas quedó comprobada la hipótesis u objetivo general al evidenciar que, en la versión en español de la obra analizada, se emplearon varias técnicas de traducción en el plano léxico tanto con respecto a los referentes culturales como a las unidades fraseológicas.

Se ha realizado el análisis traductológico contrastivo de dos corpus diferentes. Uno de ellos es el de los referentes culturales y en el otro se han recogido muestras de UF.

De un total de 38 muestras tomadas con respecto a los referentes culturales, las técnicas de traducción utilizadas en *Frontera endins* basándonos en la selección que habíamos realizado entre las 20 señaladas por Martí y Ferriol (2010: 92-94), como ya se había indicado en el apartado correspondiente, son el préstamo, con doce casos que constituye el 31.3 % del total; el calco con siete casos, el 18.42 % ; la traducción uno por uno, 7 casos, 18.42 %; la omisión, 1 caso, 2.63 %; la particularización, 1 caso, 2.63 %; la

generalización, 6 casos, 15.80 %; la descripción, 0 casos, 0 %; la amplificación, un caso, 2.63 % y la adaptación, 3 casos, 7.90 %. Por lo tanto, observamos que la traductora en ningún caso ha utilizado la técnica de la descripción, siendo las técnicas de traducción más utilizadas en este caso el préstamo (31.6 %), el calco (18.42) y la traducción uno por uno (18.42 %). Les seguirían la generalización (15.80 %) y la adaptación (7.90 %). Serían consideradas como residuales tanto la omisión como la particularización y la amplificación, todas ellas con un solo caso (2.63 %). Lo cual no quiere decir que estos recursos traductológicos no sean utilizados en otros niveles de estudio de la lengua.

Por lo tanto, desde el punto de vista de mi estudio, es decir, desde la intención de localizar las desviaciones que harían inviable un presunto ideal de literalidad en la traducción, sería necesario señalar que tanto las técnicas del préstamo, como del calco y de la traducción uno por uno sí que se acercan a ese ideal de literalidad y que juntas constituyen un (68.44 %) de las técnicas empleadas para traducir los referentes culturales. Por el contrario, la adaptación y, en menor medida, la omisión se alejan de ese ideal de literalidad (10.53%), mientras que el resto de las técnicas suponen una posición intermedia y suponen un (21.06). En este caso en particular se hace patente que la equivalencia cultural en esta traducción realizada por Carmen Pérez Sauquillo se alcanza de muchas formas diferentes, dependiendo de cuál es el referente cultural que se ha traducido y de los factores que puedan converger en él, aunque siempre resaltando el hecho de que las técnicas que se acercan a la literalidad en los referentes culturales han sido utilizadas en un porcentaje mayor a las que se alejan de ella. Pero, la diferencia es tan pequeña que se puede afirmar que la traductora no se ha decantado totalmente por la domesticación o la extranjerización, sino que se ha decantado por una equivalencia casi total por ambas alternativas.

De un total de 65 muestras tomadas con respecto a las unidades fraseológicas, las técnicas de traducción utilizadas en la novela para su análisis, basándonos en la selección que habíamos realizado entre las expuestas en la clasificación de las técnicas de Oltra (2016: 97-101), serían las siguientes: **UF → UF**, 16 casos, 24.61 %; **UF → No UF**, 43 casos, 66.15 %; **UF → Recurso retórico relacionado**, 0 casos, 0 %; **UF → Cero**, dos casos, 3.07 %; **UF → UFO en TM**, 3 casos, 4.61 %; y **No UF → UF**, 1 caso, 1.54 %. Aunque la traducción ideal para las UFs hubiera sido utilizar otra UF equivalente para traducirlas en LM, la traductora ha optado en más ocasiones por traducirlas por un segmento de texto no fraseológico. Esto podría haber estado motivado tanto por la no

existencia de una UF en la LM o porque la traductora no la conoce, como por el simple hecho de que, por diferentes factores, no puede o no desea utilizarla. De estos datos se obtiene que la técnica más utilizada para traducir las unidades fraseológicas ha sido **UF → No UF** (66.15 %), lo cual implica que la mayoría de las veces ha optado por traducir una UF por un segmento de texto capaz de mostrar al lector su significado, pero sin utilizar una UF en la LM. Le sigue **UF → UF** (24.61 %), es decir, la traducción de una UF por su UF equivalente en la LM; **UF → UFO en TM** (4.61 %); **UF → Cero** (3.07 %); siendo, en este caso, residual **No UF → UF** (1.54 %), con un único caso encontrado. No aparece ningún caso de **UF → Recurso retórico relacionado**, la traductora en ningún caso ha traducido una UF por un recurso estilístico, como podría ser un juego de palabras, una metáfora, un símil, etc. El motivo podría haber sido la forma menos poética de escribir de la traductora. El hecho de que la técnica mayoritaria sea **UF → No UF** demuestra claramente que el «ideal de la literalidad», es decir, **UF → UF** es en el caso de las UFs aún menos alcanzable que en el caso anterior de los referentes culturales.

## 5 Conclusiones

Podemos concluir, tras la comparación del libro original con su traducción al español, que mis objetivos se cumplen, ya que queda demostrado, como ya todos sabemos, que ya que jamás es posible traducir literalmente un texto literario, los traductores necesitan utilizar diferentes técnicas de traducción para poder transmitir el significado de un texto a un nuevo lector meta. Pero estos cambios, lo mismo que pueden hacer que el texto original sea comprensible para el nuevo lector, también pueden ser algunas veces perjudiciales para la comprensión del texto. Todo esto abre la puerta de la concepción y aceptación del traductor como creador y nos lleva a aceptar la existencia de la voz del traductor.

En el caso al que hemos dedicado este estudio, la traducción de Carmen Pérez Sauquillo nos muestra cómo, dentro de nuestro corpus de referentes culturales escogidos, ha utilizado ciertas técnicas dentro del campo léxico, las cuales han producido ciertos cambios, como ya hemos señalado, con respecto al texto original. El resultado que se debiera haber conseguido es traducir estos referentes culturales de Andorra o de la cultura catalana transmitiendo su valor simbólico cultural al nuevo lector receptor, pero esto no

siempre se ha conseguido. Se mantienen referentes culturales propios de la sociedad andorrana, como es el caso de «l'hereu» y «la pubilla»; no obstante, en uno de los casos examinados esta aparece como «la heredera». El resultado final se caracteriza por un razonable mantenimiento de la estructura léxica, aunque se observan algunos cambios importantes que manifiestan alteraciones, especialmente culturales, en el significado que el autor de la obra original pretendía transmitir al lector e, incluso, equivocaciones a nivel léxico por desconocimiento de la cultura andorrana presente en el original con respecto a estos aspectos culturales presentes en el texto. Por otro lado, la traductora muestra cierta falta de emotividad con respecto al texto original, restando de este modo la riqueza y belleza al léxico que le otorgaban a esta novela ese cierto toque poético que tanto caracteriza a nuestro autor, que de hecho sobre todo escribe poesía. Así, como se puede observar en muchos de los ejemplos ofrecidos, el texto traducido resulta mucho menos, digamos, expresivo que el original al ser la traductora menos emotiva que el escritor.

En cuanto a los nombres propios de personas y geográficos, los cuales normalmente no se suelen traducir, la traductora, sin seguir una pauta que marque una norma, ha optado por traducir unos y dejar los otros en lengua catalana, empezando por el de la propia protagonista, Manela. Esto provoca una sensación un poco extraña en la lectura del texto meta.

Aunque se ha señalado que la traductora no ha utilizado la técnica de la descripción en su traducción, habría que aclarar que al final del texto sí que se ha incluido un pequeño glosario de apenas 30 definiciones, el cual, además de no ser muy preciso en la definición de algunos de los términos, es escaso con respecto a los referentes culturales tanto catalanes como andorranos que aparecen en el libro, limitándose solo a algunos términos andorranos. No lo he considerado como descripción, a pesar de haber señalado los términos que describe en mi estudio, porque la definición no aparece dentro del texto, ni siquiera existe un enlace dentro de él que te conduzca directamente al susodicho término; por lo tanto, yo lo consideraría más como una amplificación de los términos.

En lo que respecta a las expresiones del original, escritas en catalán, y, por lo tanto, unidades de texto determinadas por un contexto sociolingüístico particular, este análisis traductológico contrastivo de un corpus de UF en catalán y/o en su traducción en español, realizado teniendo en cuenta, no su equivalencia ni a nivel léxico, ni a nivel sintáctico, sino su exactitud semántica, es decir, de significado, se ha observado que en la mayoría de ellas, exceptuando raros casos, la traductora ha optado por una traducción que muestre



al lector meta su significado en castellano tanto por voluntad propia como por otros motivos, que podrían ser razones de estilo, de registro de lengua o, en algunos casos; también podría ser debido al hecho de no existir expresiones equivalentes en el idioma meta. En otros casos, las UF han sido adaptadas a otra expresión castellana con el mismo significado. Les siguen los casos en que la expresión ha sido traducida literalmente y, por último, los casos en que la expresión no ha sido traducida o en los que se ha utilizado una UF para traducir un fragmento de texto en el que no existía ninguna. Pero es imprescindible señalar que la equivalencia de las UF en otra lengua representa unas variantes que van desde la equivalencia exacta hasta la falta total de equivalencia, pasando entre estas dos por diferentes grados de adecuación a la UF. Esto hace que sea difícil realizar una clasificación exacta de estas y que en nuestra investigación nos hayamos basado solamente en el contexto sociolingüístico del original para determinar la adecuación de la traducción en el texto meta.

Este análisis ha demostrado que, en la traducción de las UF, la equivalencia puede verse seriamente afectada por una falta de competencia fraseológica de la traductora, como ya se ha podido observar en algunos de los casos analizados en que existen muestras de no haber identificado o de haber interpretado de una forma errónea una UF, lo que ha producido un error de significado que posiblemente, de no provocar una incongruencia en el texto meta, no sea percibido por el lector receptor de la traducción. Esto último se puede observar en ambos corpus y podríamos poner como ejemplo «el fuet que fan espetegar els arlequins» y que ha sido traducido por «los cohetes que hacen estallar los arlequines», cuando la traducción correcta hubiera sido: los látigos que hacen chasquear los arlequines. Este error de traducción, como ya hemos señalado y como algunos otros presentes en el corpus ha sido provocado por el desconocimiento por parte de la traductora de la cultura andorrana. Pero para el lector meta, que tampoco la conoce, pasa desapercibido, recibiendo incorrectamente el significado original. Por ello, como ya hemos señalado, el traductor debe conocer tanto la lengua como la cultura que va unida a ella con el fin de realizar una buena traducción.

## 6. Bibliografia

- ALCOBÉ, Jordi (2009): «Les Golfes. Els Arlequins i el Carnaval de Canillo» en *ExLibris Casa Bauro*, Núm. 12. Andorra: Biblioteca Nacional d'Andorra.
- CALVO, Javier (2016): *El fantasma en el libro*. Barcelona: Editorial Planeta.
- CHESTERMAN, A. *Contrastive Functional Analysis*. Helsinki: University of Helsinki.
- CORPAS, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DALLERÈS, Josep Enric. (2007): *Frontera endins*. Andorra: Anem Editors.
- DALLERÈS, Josep Enric (2016): *Manela (Entre fronteras)* (Pérez-Sauquillo, Carmen, trad.). Andorra: Anem Editors.
- ECO, Umberto. (2008): *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- HALVERSON, Sandra L. (2015:310-340): «Cognitive Translations Studies and the merging of empirical paradigms. The case of literal translations». *Translation Spaces*, 4 (2), 310-340.
- HERMANS, Theo. (1996): «The translator's Voice in Translated Narrative». *Target*, 8, 23-48.
- HURTADO, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- INGGS, Judith. (2003): «From Harry to Garri: Strategies for the Transfer of Culture and Ideology in Russian Translations of Two English Fantasy Stories». *Meta. Translators' Journal*, 48, nº 1-2, 285-297.
- <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006975ar.pdf>
- MALLAFRÈ, J. (2016): *Uns i altres. Literatura i traducció*. Reus: Arola Editors.
- MARCO, Josep (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo Editorial.
- MARCO, Josep (2001): «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador». *Sendebarr*, 12, 129-152.

MARCO, Josep (2004): «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi». *Quaderns. Revista de traducció*, 11.

MARTÍ FERRIOL, José Luís (2010): *Cine independiente y traducción*. España: Editorial Tirant lo Blanc.

MARTIN, Harald (2012): «Cultural references in translation: a framework for quantitative translation analysis». *Perspectives. Studies in translatology*, 21, 344-357

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2011.646279>

MAYORAL, Roberto (1994): «La explicitación de información en la traducción intercultural». En *Estudis sobre la traducció*, ed. Amparo Hurtado, 73-96. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MAYORAL, Roberto (1999): «La traducción de referencias culturales». *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10-11, 67- 88.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5404491>

MAYORAL, Roberto (2013): «La imposibilidad de la traducción literal». Ponencia presentada al Seminario Internacional científico-práctico *Problemas actuales de traducción ruso-español y español ruso*.

<https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>

MUNDAY, Jeremy (2007): *Style and ideology in translation*. New York: Routledge

NEWMARK, Peter (1988): *A Textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

NORD, Christiane (1997): *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

OLTRA, María D. (2016): *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol)*.

<https://www.tdx.cat/handle/10803/364784#page=1>

PALERMO, Gabriela. (2011): *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural* (tesis de pregrado). Argentina: Universidad del Aconcagua.

[http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos\\_digitales/228/tesis-1244-el.pdf](http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/228/tesis-1244-el.pdf)

SCHIAVI, Giuliana (2016): «There Is Always a Teller in a Tale». *Target*, 28, 1-21.

<https://benjamins.com/online/target/articles/target.8.1.02sch>

VAN LAWICHK, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció*. Aachen: Shaker.

VAN LAWICHK, Heike (2013: 129-161): «Apunts sobre fraseologia i per a l'anàlisi traductològica d'unitats fraseològiques». En *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker.